



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

Facultad de
Traducción e Interpretación



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado Traducción e Interpretación Inglés – Francés.

Curso 2021 – 2022

Interpretación antes y después de la pandemia: la interpretación remota

Estudiante: M^a Adela López González

Tutor: Agustín Darías Marrero

Agradecimientos

Este trabajo no hubiese sido posible sin el apoyo y la colaboración de varias personas a las que me gustaría expresar mi agradecimiento.

En primer lugar, a mi tutor, Agustín Darías Marrero, por formar parte esencial de esta investigación, por su paciencia y por estar siempre dispuesto a guiarme y resolver mis inquietudes.

Agradezco también la colaboración de Claudio Bendazzoli, Nicoletta Spinolo, Leticia Fidalgo González y Carolina Álvarez Díaz, sus contribuciones han sido indispensables para llevar a cabo este estudio.

A los participantes en el cuestionario, por sus aportaciones y ayuda en la difusión.

Y a mi familia, por su apoyo incondicional incluso en momentos difíciles.

RESUMEN

La interpretación es una profesión fundamental para el intercambio comunicativo, cuya profesionalidad se ha consolidado a lo largo del último siglo, su desarrollo ha sido rápido y se ha ido adaptando a los avances tecnológicos. De esta adaptación tecnológica surge, entre otras, la interpretación remota tal y como se conoce actualmente, después de que la pandemia de la covid-19 haya hecho que, de un momento para otro, los intérpretes, como toda la población, tuviesen que adaptar su trabajo a la nueva normalidad y desempeñarlo en las mejores condiciones posibles.

Con esta investigación, partiendo de supuestos teóricos sobre historia de la interpretación y, metodológicamente, mediante una encuesta a intérpretes profesionales, se pretende averiguar si la pandemia ha supuesto un antes y un después en la profesión, así como analizar las opiniones de los intérpretes acerca de los pros y los contras de la interpretación remota, al igual que su percepción sobre el grado de preparación previa para afrontar este giro radical.

Palabras clave: interpretación, interpretación remota, historia de la interpretación, pandemia

ABSTRACT

Interpreting is a key figure in communication, whose professionalism has consolidated over the last century. Its development and adaptation to technological advances has been expeditious. From this technological adaptation emerged, among others, remote interpreting as we know it today. The covid-19 pandemic meant that interpreters had to adapt their work suddenly to the new normality and perform their task in the best possible conditions.

This research is based on theoretical assumptions about the history of interpreting and aims to find out whether the pandemic constitutes a point of no return for the profession. It will analyze interpreters' opinion about the pros and cons of remote interpreting and their insights about previous training to face this radical change through a survey covering a sample of professional interpreters.

Key words: interpreting, remote interpreting, history of interpreting, pandemic

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	3
2.	LA INTERPRETACIÓN REMOTA	5
2.1	Contextualización histórica de la interpretación	6
2.1.1	Inicios de la interpretación remota	8
2.2	Caracterización de la interpretación remota	10
2.2.1	Tipos de interpretación remota	12
2.3	Directrices de la AIIC para la interpretación remota.....	13
3.	ESTUDIO EMPÍRICO DEL IMPACTO DE LA PANDEMIA EN LA VIDA LABORAL DE LOS INTÉRPRETES	15
3.1.	Muestra del estudio.....	15
3.2.	Metodología.....	16
3.2.1.	Preliminares: elaboración y prueba del cuestionario	16
3.2.2.	Recurso metodológico: el cuestionario.....	17
3.3.	Resultados.....	20
3.4.	Análisis de los resultados	30
4.	CONCLUSIONES	33
3.	BIBLIOGRAFÍA	35
4.	ÍNDICE DE TABLAS	37
5.	ÍNDICE DE GRÁFICOS	37

ANEXO I: MENSAJE DE PRESENTACIÓN DEL CUESTIONARIO	39
ANEXO II: CUESTIONARIO EN ESPAÑOL.....	41
ANEXO III: CUESTIONARIO EN INGLÉS.....	47
ANEXO IV: COMENTARIOS DE LA MUESTRA	53

1. INTRODUCCIÓN

La Real Academia Española (RAE) define una pandemia como: «Enfermedad epidémica que se extiende a muchos países o que ataca a casi todos los individuos de una localidad o región» y, según la Organización Mundial de la Salud (OMS), consiste en la propagación mundial de una nueva enfermedad (OMS, en Darías Marrero, 2021:140)

En estos últimos años hemos sufrido las consecuencias de la crisis provocada por la enfermedad covid-19, causada por la infección del virus SARS-CoV-2, también conocido como coronavirus. Se trata de una enfermedad pulmonar con un gran índice de contagios que ha parado la vida de manera global y ha dirigido la vida laboral hacia el mundo digital. En marzo de 2020, en España, se instauró el Estado de Alarma como medida de prevención ante el avance a pasos agigantados de la enfermedad. Un estudio analítico de los discursos de los presidentes de España y Francia durante la crisis sanitaria de 2020 realizado por Darías Marrero (2021), expone las medidas y restricciones implantadas, como la suspensión de las actividades comerciales, educativas, etc. (2021:155). Durante tres meses toda la población debía permanecer confinada en sus domicilios y solo se le permitía salir para realizar tareas indispensables, como hacer la compra, ir a la farmacia, ocuparse de personas dependientes; o para trabajar en el caso de realizar algún servicio esencial, como trabajar en supermercados o farmacias, o ejercer como personal sanitario, de limpieza y mantenimiento, etc.

Debido a esa crisis mundial, en nuestra facultad de Traducción e Interpretación, donde se imparte la modalidad de interpretación, tanto consecutiva como simultánea, de conferencias de manera presencial, durante unos meses, la enseñanza de la interpretación se tuvo que adaptar a la metodología educativa telemática.

También en el ámbito profesional, la interpretación remota (en adelante IR) es una situación comunicativa que está adquiriendo cada vez más relevancia con el auge de las nuevas tecnologías.

Una de las motivaciones a la hora de elegir el tema de este trabajo fue un gran interés por la interpretación y su evolución histórica. Al haber sufrido como alumna el cambio radical a la versión telemática de las asignaturas de interpretación, surgió la curiosidad por saber cómo vivieron los intérpretes profesionales esa crisis y en qué les afectó.

La otra motivación tiene un carácter igualmente personal. Durante la vuelta a la normalidad, realicé un trabajo esporádico como intérprete para una conferencia. Además de ser mi primer trabajo como intérprete, tuve que utilizar la IR sin contar con ninguna experiencia en esa situación comunicativa. Como consecuencia de esa vivencia (mala acústica, nula experiencia en remota, falta de equipo adecuado), pude constatar que es un cambio para el que es necesario estar preparado. Esto reveló que, al igual que en la enseñanza de la interpretación, los intérpretes profesionales también han sufrido el impacto de la pandemia, teniendo que utilizar la IR por causa de fuerza mayor. Por estas razones, creímos pertinente realizar una investigación exhaustiva sobre este fenómeno.

En el estudio teórico del trabajo contextualizaremos la IR y su evolución histórica. Primero hablaremos brevemente de la historia de la interpretación e introduciremos los inicios de la IR. Además, mencionaremos los tipos de interpretación a distancia que existen y, posteriormente, expondremos la normativa y recomendaciones sobre la IR de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC).

La crisis de la covid-19 ha tenido un impacto en mayor o menor medida en la vida de toda la población. Por ello, en el estudio práctico analizaremos el alcance de ese impacto en la vida de los intérpretes mediante una investigación experimental basada en una encuesta dirigida a intérpretes profesionales de todo el mundo. Detallaremos la metodología llevada a cabo para la confección del cuestionario, realizaremos una descripción de este y expondremos el análisis de los resultados para conseguir una visión objetiva de futuro en cuanto a la IR frente a la presencial.

De esta manera podremos afirmar si la pandemia ha supuesto un antes y un después en la profesión del intérprete y qué aspectos negativos y positivos representa la IR para los intérpretes profesionales.

2. LA INTERPRETACIÓN REMOTA

A continuación, se desarrollará la contextualización de la interpretación, la IR y las técnicas de interpretación con aportaciones teóricas de académicos de la materia.

Los académicos de la materia han sugerido a lo largo de los años numerosas definiciones para la distinción entre técnica y modalidad de interpretación. De esta manera, nos encontramos que Collados Aís (2001:47-51) define las técnicas según el proceso mental que realiza el intérprete a la hora de interpretar. Por un lado, la interpretación bilateral o dialógica (en adelante ID), en la que el intérprete debe actuar como «puente» en un intercambio lingüístico interpretando enunciados breves en ambas lenguas; la interpretación consecutiva (en adelante IC), en la que el intérprete debe escuchar total o parcialmente un discurso con el apoyo de la toma de notas para reforzar la memorización del texto; y la interpretación simultánea (en adelante IS) en la que el intérprete reproduce el discurso en la lengua meta de forma simultánea a medida que escucha el discurso original (Collados Aís, 2001; Darías Marrero, 2006:140).

La autora diferencia entonces esas tres técnicas de interpretación de las modalidades de interpretación, que son las diferentes situaciones comunicativas a las que puede enfrentarse un intérprete. Están compuestas por la interpretación de conferencias, la judicial, la de enlace y la interpretación social (2001:52-55).

Analizando estas dos diferenciaciones, surge la duda de si denominar a la IR como técnica o como modalidad.

Para Braun (2015, en Mikkelson y Jourdenais, 2015) el término IR alude al uso de tecnologías de la comunicación para conectar a un intérprete que está en otra sala, edificio, ciudad o país a los participantes en un acto comunicativo a través del teléfono o de una videoconferencia. Braun define la IR a través del teléfono como interpretación telefónica y la IR por videoconferencia directamente como IR.

Para Pöchhacker (2015: 346):

«R.I. [remote interpreting] refers to the use of communication technology for gaining access to an interpreter who is in another room, building, city or country and who is linked to the primary participants by telephone or videoconference».

Spinolo (2022: s. n.) define la IR como «una modalidad de prestación de servicios de interpretación en lenguas orales y de signos caracterizada por la distinta ubicación de al menos parte de los participantes en la interacción». En su definición, utiliza el término «interpretación a distancia» (en adelante ID) en lugar de IR, pero, en esa misma entrada de la Enciclopedia de Traducción e Interpretación de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), Spinolo aclara que «a diferencia del inglés», actualmente no se encuentran diferencias entre la ID y la IR en español. Más adelante detallaremos en qué contexto se utiliza la denominación *remote interpreting* para una situación en concreto.

Así pues, si tenemos en cuenta que la IR se puede utilizar tanto para la interpretación de conferencias como para interpretación judicial o en los servicios públicos, la podemos descartar como modalidad. No obstante, si planteamos que mientras se está interpretando en remota se puede utilizar cualquiera de las tres técnicas de interpretación (ID, IC o IS), tampoco podemos afirmar que se trata de una técnica.

Consideramos, entonces, que la IR se trata de una situación comunicativa que se puede emplear en combinación con cualquier técnica y modalidad. Por ejemplo, se puede utilizar la IR empleando la técnica de ID, para una interpretación en un juzgado, de la misma manera que se puede utilizar la IR también para realizar una IS en una conferencia internacional. En consecuencia, definiremos la IR, a nuestro entender, como la situación comunicativa cuyos participantes se encuentran en lugares distantes y mediada por tecnologías de la información y la comunicación, que sirve de contexto en sentido amplio en el que se puede desarrollar cualquier modalidad o técnica de interpretación.

2.1 Contextualización histórica de la interpretación

La interpretación como mediación cultural y lingüística ha sido necesaria desde el momento en el que el entendimiento mutuo no era posible para dos o más individuos.

Si nos remontamos en el tiempo hasta el Antiguo Egipto (siglo V a.C.), tal y como señala Baigorri-Jalón (2015, en Mikkelson y Jourdenais, 2015:12) a lo largo de la historia se ha dejado constancia escrita de la interpretación y, según los documentos que han perdurado hasta nuestros días, se puede afirmar que la interpretación existía hace 2500 años, como actividad de comunicación mediada, tal y como la conocemos hoy en día. Baigorri-Jalón (2015, en Mikkelson y Jourdenais, 2015:13) explica también que, gracias a las

aportaciones escritas de Herodotus —figura de la historia occidental— se conoce que los intérpretes formaban una de las siete clases en las que se dividía la sociedad del Antiguo Egipto.

Siguiendo la cronología histórica, siglos más tarde, durante las Cruzadas de la Edad Media (siglos XI a XIII), también fue necesaria la labor de intérpretes para la comunicación entre ejércitos multilingües. Más tarde, en la América colonial (siglos XVI al XIX), los mediadores lingüísticos ejercían su labor bajo la autoridad de la Corona con diversas denominaciones y funciones (Baigorri-Jalón, 2015, en Mikkelson y Jourdenais, 2015:14).

Situándonos ya en el siglo XIX, durante la Conferencia Panamericana de 1890, Baigorri-Jalón (2004) también habla del papel del intérprete, que fue crucial para el intercambio de opiniones en las diferentes lenguas. Esto marca el inicio de la interpretación de conferencias y desmantela la asociación del siglo XX con el origen de esta modalidad de interpretación.

La interpretación no había sido necesaria solo en viajes de exploración o en conferencias sino también, por ejemplo, en las fronteras de Estados Unidos, donde se tuvo que establecer un cuerpo de intérpretes para asistir a los oficiales de inmigración en las labores administrativas (Baigorri-Jalón, 2015, en Mikkelson y Jourdenais, 2015:14).

En cuanto a los últimos 100 años, los intérpretes han desempeñado un papel clave tanto en guerras como en los posteriores procesos de paz y tribunales internacionales.

En el pasado siglo XX al igual que en lo que ha transcurrido de este, el desarrollo de la interpretación de conferencias ha sido exponencial, comienza con la IC, seguida de la IS *in situ* y está ahora mismo en proceso de cambio con la presencia cada vez mayor de la IR.

En cuanto a la transición de la IC a la IS, como ante cualquier cambio, hubo intérpretes a favor y en contra. Los detractores representaban la vieja escuela de intérpretes de la Liga de Naciones, a favor de la IC y, según señala Baigorri-Jalón (2004: 54-55), utilizaban argumentos poco sólidos como que la IC permitía a los oradores tiempo para pensar las respuestas entre cada intervención (era muy poco probable que los delegados pudiesen entender el discurso original, porque de ser así, la propia interpretación hubiera sido innecesaria). Pero verdaderamente para Baigorri-Jalón (2004: 57) el motivo real del

rechazo a la IS era simplemente el miedo a la pérdida de estatus social al quedar relegados a una cabina y perder el «protagonismo» del que hasta entonces gozaban.

También cabe mencionar las dificultades técnicas a las que se enfrentaba la IS. Hubo unos primeros intentos, como el que tuvo lugar en la Organización Internacional del Trabajo (OIT) durante la Conferencia Internacional del Trabajo de 1925 y posteriores, o en los juicios de Núremberg, pero en ellos surgieron problemas relacionados con el material obsoleto, auriculares que no estaban diseñados para la interpretación, cables descubiertos que se desconectaban con los tropiezos, etc. (Baigorri-Jalón, 2000: 173, 278). Para que la interpretación se desarrollase correctamente se colocaron las cabinas frente a los atriles para que los intérpretes pudiesen ver directamente al orador (Baigorri-Jalón, 2000: 279), algo que, en la actualidad, se solucionaría instalando una pantalla en la cabina de interpretación. Pero a pesar de esta oposición y dificultades iniciales, finalmente la IS demostró ser la técnica más eficaz y se impuso como la más utilizada para la interpretación.

En 2004, Baigorri-Jalón afirmaba que la IS era el método preferido por el momento, pero los cambios provocados por la revolución tecnológica y de las comunicaciones indicaban que se avecinaba un nuevo panorama en el mundo de la interpretación, el uso de la IR.

Baigorri-Jalón (2004:170) afirma también lo siguiente: «as we have already mentioned elsewhere, if the simultaneous method represented in relation to the consecutive method a victory over time, then remote interpreting represents the victory over space».

2.1.1 Inicios de la interpretación remota

La pandemia de la covid-19, que comenzó en 2020 y ha continuado hasta 2022, ha supuesto un cambio abrupto en la vida laboral de la mayoría de la población. Debido al confinamiento y a las consiguientes restricciones de movilidad, no era posible seguir trabajando de forma presencial. Concretamente, los intérpretes tuvieron que adaptar su trabajo al entorno telemático, pero, gracias al desarrollo de las tecnologías, en las últimas décadas han surgido nuevas oportunidades para comunicarse desde la distancia a tiempo real, esto ha abierto el camino para la introducción de la IR (Baigorri-Jalón, 2004:174).

Como hemos avanzado, este estudio se centrará en la IR que conoce su auge como respuesta para adaptarse a la pandemia. En la parte práctica de este trabajo nos

centraremos en descubrir las tendencias de la IR antes de la pandemia, durante el primer año de la pandemia, incluyendo los tres meses de confinamiento en España y los confinamientos en otras partes del mundo, y en 2021, año posterior al comienzo de la crisis en el que se empezó a experimentar con una «nueva normalidad». De esta manera comprobaremos en qué se traduce esa «nueva normalidad» para los intérpretes profesionales.

Al igual que con la IS en su momento, los primeros intentos de IR se llevaron a cabo en forma de experimentos, el primero que se documentó fue organizado por la UNESCO en 1976 para comprobar la utilidad del satélite Symphonie (Pöchhacker, 2015:346). Se conectó la sede de la UNESCO en París con un centro de conferencias en Nairobi y se empleó la interpretación telefónica y por videoconferencia. En todos los estudios iniciales surgían problemas técnicos, como la incompatibilidad de la conexión ISDN con la norma ISO 2603 en cuanto a la calidad del sonido, por ello las condiciones técnicas se consideraban inaceptables para el ejercicio de una IS (AIIC, 2000/2012).

Pöchhacker (2015:347) habla de las principales dificultades que entrañaba la IR en los primeros estudios y explica que:

Two studies in particular addressed physiological and psychological variables, as well as the quality of RI: the studies conducted by the International Telecommunications Union (ITU) in collaboration with the École de Traduction et d'Interprétation (ETI) (Moser-Mercer 2003), and by the European Parliament (EP) in 2004 (reported in Roziner & Shlesinger 2010). As well as investigating the performance of the participating interpreters, the studies also elicited the interpreters' emotional responses to RI, and measured STRESS indicators and aspects of the working environment. The outcomes of the two studies differ in several ways. For example, the ITU/ETI study revealed that the interpreters' performance in RI declined faster than their on-site performance, whilst the EP study found no significant differences in RI and on-site performance. What is common to both studies is a sense of discomfort with RI on the part of the interpreters which, as Roziner and Shlesinger (2010) point out, is hard to account for by objective measures. The most striking result of research on RI in this setting thus seems to be the discrepancy between objective findings and subjective perception.

No obstante, debemos tener en cuenta que los intérpretes son personas con grandes habilidades que tienen motivación por la mejora continua, por lo que, si saben que están siendo monitorizados, se esforzarán por hacer una interpretación de calidad a pesar del estrés que puedan sentir (Roziner y Shlesinger, 2010:238). Roziner y Shlesinger comentan además que, ya que la IR es una situación más estresante que la presencial, no se puede esperar que mantengan un nivel de calidad ilimitado.

Braun (2006:2) menciona que, por una parte, ante la comunicación a distancia, como una teleconferencia bilingüe, se requieren soportes o apoyos para realizar una interpretación. Esto ya se ha llevado a cabo a través de la interpretación telefónica, pero debido al auge de nuevas tecnologías de teleconferencias, se han diversificado los recursos para la interpretación. Por otra parte, esas nuevas tecnologías han provocado que sea posible tener acceso a un intérprete con solo un clic mediante conexiones de audio o video entre intérpretes remotos y aquellos que necesitan el servicio. Este método de interpretación se ha utilizado ya en contextos médicos o judiciales.

El uso de medios de comunicación audiovisuales conlleva la necesidad de interpretaciones en diferentes contextos comunicativos para poder comunicar los contenidos de estos medios a personas con discapacidades, como en el caso del subtítulo o la audiodescripción. Esto provoca que surjan nuevas formas de interpretación y nuevas competencias para los intérpretes. Salen a la luz preguntas sobre técnicas y estrategias, formación y estándares de calidad, pero sobre todo apela a la investigación para ayudar a entender las condiciones y las dificultades que entraña cada situación (Braun, 2006: 2). Respecto a esto último, en este estudio conseguimos también vislumbrar las condiciones y dificultades que supone trabajar en remoto.

Braun también discute sobre la necesidad constante de adaptación de los intérpretes, ya que los continuos cambios hacen que el intérprete no trabaje en las mismas condiciones durante un periodo largo de tiempo. Algo que, como observaremos posteriormente gracias a la investigación práctica, tiene consecuencias directas en su desempeño.

2.2 Caracterización de la interpretación remota

La característica principal de la IR es la «no presencialidad». Esta falta de presencia conlleva una ausencia de información del contexto extralingüístico, del orador, ya que este habla a una pantalla y se reducen las posibilidades de observar la comunicación no verbal. Además, existe falta de contacto personal con los oradores, organizadores, compañeros de cabina, etc. En el caso de un fallo técnico o problemas de sonido, el intérprete solo tiene la opción de llamar o escribir en el chat de la plataforma que se esté usando para que los organizadores lo solucionen.

Otro factor destacable, tal y como menciona algún intérprete de la muestra (véase Anexo IV, apartado 2) de la IR es que, con un solo clic, cualquier organizador, ponente o miembro del público puede grabar la interpretación, lo que va contra el propio principio de la interpretación como servicio de traducción inmediato y amenaza a la propiedad intelectual y privacidad del intérprete.

Tanto Moser-Mercer (2005) como Mouzourakis (2006) sugieren que la ausencia de «presencia» que experimentan muchos intérpretes en la IR es uno de los denominadores comunes de las dificultades que entraña la IR. Por consiguiente, Braun recomienda investigar en profundidad el concepto de «presencia», así como investigar el nivel de adaptación de los intérpretes a la IR.

Moser-Mercer (2005) expone un metaanálisis de parámetros que influyen en el sentimiento de «presencia» y consigue pruebas irrefutables de la incapacidad de los intérpretes para desarrollar un sentimiento de «presencia», ya que no pueden tener una visión real de la sala donde se está desarrollando la conferencia. En su estudio, Moser-Mercer también destaca que esos valores están relacionados con el sentimiento de alienación que expresa la mayoría de los intérpretes en IR.

Entonces, ¿podríamos comparar la transición de la interpretación *in situ* a la IR con la transición de la IC a la IS? Es evidente que, al igual que ocurrió con el fenómeno de la oposición a la IS en el pasado, ante todos los cambios hay detractores y defensores.

Los argumentos en contra están sustentados no en una guerra de egos o privilegios, o de miedo a quedar relegados a un papel secundario, como en el caso del conflicto IC vs IS del siglo pasado, sino en el análisis de las desventajas y los problemas que supone no estar en presencia del orador y todo lo que ello conlleva en situaciones de gravedad, en caso de una mala conexión o cuando la calidad del sonido puede suponer un problema de comprensión del mensaje y, de hecho, cuando esto sucede el intérprete suele decir «inaudible» para justificar la imposibilidad de seguir interpretando. Como consecuencia, se produce una mala interpretación. Es por ello por lo que a menudo se utiliza una cláusula de exención de responsabilidad del intérprete en caso de problemas técnicos. Esas condiciones se suelen entregar al cliente a priori.

Respecto a estos últimos aspectos, en este estudio hemos intentado ahondar en la visión que tienen los intérpretes sobre la IR, su nivel de adaptación y sus experiencias. Así, abordaremos los pros y los contras de este escenario de interpretación gracias a los intérpretes profesionales que han aportado sus testimonios a la investigación.

2.2.1 Tipos de interpretación remota

Braun (2015, en Mikkelson y Jourdenais, 2015:352) define a la IR como un «método de interpretación». Sin embargo, en el mismo texto reitera que la IR es un entorno o escenario en el que se puede desarrollar la interpretación, tanto la IS, como la IC o la ID. Por ello, definiremos a los «tipos» de IR como escenarios también, ya que no dejan de ser situaciones en las que el factor común, la distancia y el uso de tecnologías, son protagonistas.

En primer lugar, existe la interpretación telefónica (IT). En este escenario el intérprete se encuentra en un lugar diferente al de las partes que se comunican y en ella se utiliza una técnica consecutiva de interpretación de diálogos durante una llamada de teléfono; se utiliza mayoritariamente para la interpretación en los servicios públicos (Pöchhacker, 2015:412-413).

En segundo lugar, existe la llamada *video remote interpreting* que designa normalmente la IR de lengua de signos (Braun 2015:2).

También cabe mencionar la interpretación por videoconferencia (IVC) que se utiliza para conectar remotamente a intérpretes y participantes de una conferencia con señal de vídeo incluida. La IVC se utiliza para videoconferencias en las que los intérpretes pueden estar en el mismo lugar que algunos participantes o trabajar desde otro emplazamiento (Pöchhacker, 2015:437).

Asimismo, nos encontramos ante dos situaciones de IVC que, si bien son iguales desde el punto de vista técnico, hay autores que las diferencian terminológicamente. Se trata, por un lado, de una interpretación en la que el intérprete está en la misma sala que una de las partes ponentes y tiene que interpretar a distancia a otro u otros oradores, por lo que tiene visión directa de la audiencia del evento; y, por otro lado, una interpretación en la que el intérprete está en otro lugar diferente al del evento, sin contacto visual con el público del evento. A la primera situación se la denomina *teleconference interpreting* o

interpretación por teleconferencia y a la última *remote interpreting* o interpretación remota (Constable, 2015, en AIIC, 2015). Otro tipo de situación, denominada teleinterpretación, que puede darse es una en la que el intérprete está en otra sala y recibe el audio a través del equipo técnico *in situ*, pero recibe la señal de vídeo en una pantalla instalada en la cabina (Darias Marrero, 2006:158).

Como vemos, se utiliza el término IR para diferenciar situaciones que, en definitiva, se desarrollan mediante el uso de una herramienta de videoconferencia o de telecomunicación, sin importar en qué lugar se encuentre el intérprete, pues el proceso cognitivo que deberá seguir para realizar la interpretación es el mismo si está en la misma sala de uno de los ponentes que si está al otro lado del mundo, las únicas diferencias son las condiciones de realización y que a la hora de interpretar al ponente que está en la misma sala, estará ejecutando una interpretación *in situ*.

2.3 Directrices de la AIIC para la interpretación remota

El 25 de abril de 2019 la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) publicó las «Directrices para la interpretación a distancia» (AIIC, 2019). El documento recoge los estándares mínimos y las recomendaciones para la correcta práctica de la IR. En primer lugar, en cuanto a la ubicación del intérprete, se recomienda que el intérprete se encuentre junto al resto de intérpretes en el mismo espacio común o *hub*, ya que lo contrario supondría una sobrecarga cognitiva adicional (2019:2). Actualmente, una de las soluciones más utilizadas para la comunicación entre compañeros de cabina durante la interpretación es la mensajería instantánea a través de aplicaciones como *Whatsapp* o bien por aplicaciones de videoconferencias con salas de chat privado como *Whereby*. El uso de estos recursos para lograr la comunicación entre compañeros provoca una carga cognitiva en los intérpretes (2019:13).

Respecto a los requisitos técnicos del equipamiento, la AIIC alude a las normas ISO 2603, 4043, 20108 y 20109, que están dirigidas a la IS, y menciona los aspectos pertinentes que deben aplicarse a la IR.

- Es preferible que haya siempre un solo micrófono encendido y un sistema que permita gestionar todos los micrófonos.
- Se deben poder apagar todos los otros micrófonos cuando sea necesario.

- Todas las fuentes sonoras distantes deben ser gestionadas dentro del sistema (2019: 7-8).

Sobre la frecuencia de sonido la AIIC menciona:

Los micrófonos y los auriculares tanto de los oradores como de los intérpretes (el micrófono del intérprete se convierte en micrófono de orador cuando se trabaja con la modalidad de relé) deben reproducir frecuencias de audio que van desde los 125Hz hasta los 15000Hz¹. Es importante recordar que este requisito también se aplica a todo tipo de micrófono: de mano, corbatero, vincha², etc., así como a la transmisión sonora de fuentes externas tales como laptops y sistemas de videoconferencia (2019: 8).

En cuanto a las pantallas, deberán ser pantallas LED, de un tamaño que permita al intérprete leer el texto y ver las imágenes claramente. Cualquier orador que se conecte remotamente, la audiencia y el material visual que se presente se retransmitirán en una pantalla aparte (AIIC, 2019: 5). Además, el orador que tenga la palabra deberá ocupar como mínimo un 65% de la pantalla principal. Finalmente, los intérpretes deberán poder ajustar el brillo y la nitidez de las pantallas (2019: 6).

La AIIC añade también un anexo con una lista de verificación que todo intérprete debería consensuar con el contratante antes de prestar un servicio de IR:

- Honorarios profesionales y honorarios adicionales por derechos de autor;
- El tipo de plataforma tecnológica que se usará;
- La plataforma debe cumplir con ISO 20108/20109;
- Debe haber apoyo técnico durante el evento;
- Comunicación directa con los otros miembros del equipo y con los organizadores del evento;
- Responsabilidad;
- Confidencialidad;
- Tiempo asignado para la prueba del sistema;
- Clientes / usuarios finales;
- Funcionalidad para hacer interpretación bidireccional (2019: 11).

¹ En el documento original con una llamada se remite a más detalles en la norma ISO 20109, cláusula 4.

² Denominación de un tipo de micrófono incorporado a una diadema que puede tener uno o dos auriculares.

3. ESTUDIO EMPÍRICO DEL IMPACTO DE LA PANDEMIA EN LA VIDA LABORAL DE LOS INTÉRPRETES

A continuación, se expondrá el estudio práctico realizado sobre la IR, el impacto de la pandemia, las condiciones de trabajo y las opiniones de los intérpretes profesionales, mediante la herramienta metodológica de un cuestionario dirigido a intérpretes profesionales.

El objetivo de este estudio es examinar el cambio acaecido en la vida laboral de los intérpretes profesionales con motivo de la transición acelerada a la IR a causa de la pandemia. Se pretendía, además, acercarnos a las opiniones de los intérpretes al respecto y, por ende, examinar las tendencias actuales y futuras de la profesión obteniendo su visión de futuro sobre el oficio de intérprete.

3.1. Muestra del estudio

La muestra de este estudio empírico consta de 100 intérpretes profesionales, un número elevado que nos permite sacar conclusiones objetivas. Para hacer llegar el cuestionario a tantos intérpretes, desplegamos la red de contactos de un intérprete profesional miembro de la AIIC. Además, confeccionamos un listado de contactos de asociaciones profesionales de interpretación de todo el mundo para difundir la encuesta. En nuestro email de presentación del cuestionario solicitamos amablemente su difusión en círculos de intérpretes profesionales. Además de la red de contactos que hemos mencionado, el listado de asociaciones incluía la *European Legal Interpreters and Translators Association* (de Europa), la *National Board of Certification for Medical Interpreters* (con base en Estados Unidos pero alcance internacional), la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina, la *Associação Profissional Intérpretes Conferência* (de Brasil), la Asociación de Intérpretes de España o la *California Federation of Interpreters* (de Estados Unidos). Como resultado de la difusión masiva del cuestionario, 100 intérpretes pudieron responderlo y aportar sus experiencias a este estudio. Se trata de una cifra elevada que nos permite conseguir una visión válida y global del mercado de la interpretación y de la opinión que merece la IR y el impacto de la pandemia en la profesión. Además, esto permite tener unos datos más objetivos y representativos con los que poder demostrar hipótesis con datos abundantes y, por lo tanto, en los que poder apoyar argumentos sólidos.

3.2. Metodología

3.2.1. Preliminares: elaboración y prueba del cuestionario

Como hemos indicado arriba, el recurso metodológico que hemos empleado ha sido un cuestionario en línea dirigido a intérpretes profesionales y redactado en inglés y en español. En una fase preliminar, antes de lanzar el cuestionario, realizamos unas pruebas del cuestionario. En estas pruebas colaboraron cinco intérpretes profesionales que además investigan en el ámbito de la interpretación. Elegimos este perfil para que tuvieran más criterio al responder y juzgar el cuestionario: podríamos, así, contar con sus potenciales contribuciones. De hecho, hicieron comentarios y aportaciones que ayudaron a optimizar el cuestionario, expuestas a continuación.

En primer lugar, solicitamos a un primer sujeto de prueba que respondiese al cuestionario en un documento *Word*. Tras las correcciones necesarias el cuestionario se pasó a la plataforma web online *Google Forms* que facilita el proceso de responder la encuesta, recopila y analiza los datos y propone gráficos. A continuación, en la segunda prueba, enviamos la encuesta al intérprete miembro de la AIIC para una primera toma de contacto y evaluación.

Gracias a estas pruebas se hicieron las siguientes observaciones:

- Que la pregunta inicialmente prevista sobre el género del encuestado no era pertinente.
- La necesidad de desvincular una cuenta de correo electrónico personal del cuestionario para garantizar el anonimato de los encuestados.
- Era necesario añadir preguntas, como la que permite localizar geográficamente a los intérpretes, pero siempre preservando su anonimato, sobre su categoría profesional y sobre su mercado principal de trabajo.

Tras esta primera corrección del cuestionario, decidimos realizar una prueba piloto antes de difundirlo para recabar comentarios interesantes que ayudasen a optimizarlo. Procedimos a enviarlo a otros tres intérpretes con los siguientes perfiles: una intérprete con experiencia profesional inferior a 5 años, una profesora e investigadora de la FTI e intérprete profesional, y una intérprete investigadora experta en IR. Tras esta prueba obtuvimos comentarios muy interesantes:

- No era necesario preguntar la ciudad, simplemente el país del intérprete, de este modo manteníamos su anonimato.
- En la pregunta sobre la edad del encuestado, habíamos decidido dividir la muestra en tres rangos: menores de 25 años, entre 25 y 40 años y más de 40 años. Sin embargo, el tercer rango era demasiado bajo y decidimos subirlo a más de 45 años.
- Había que poner una fecha límite para contestar la encuesta y así poder tener el tiempo suficiente de analizar todos los datos en conjunto.
- En la versión en inglés surgía la necesidad de diferenciar entre *Distance* y *Remote Interpreting*, ya que en inglés se marca cada vez más la distinción entre ambas. Por ello, decidimos añadir una definición concisa de *Remote Interpreting* en la introducción al cuestionario, para que no hubiese lugar a confusiones.
- El término *liaison* como técnica de interpretación está siendo reemplazado en inglés por *dialogue*, así que decidimos poner ambos.

Tras haber hecho todos los ajustes finales a los cuestionarios, descargamos los datos de las tres respuestas de la prueba piloto por si fueran de utilidad posteriormente y eliminamos todas las respuestas para empezar desde cero a recopilar la información al difundirlo.

Para enviar los enlaces a las versiones del cuestionario fue necesario redactar un mensaje de presentación en español, inglés y francés. En ese mensaje, adjunto en el Anexo I, se plantea el motivo de la encuesta, la fecha límite para contestarla, un correo electrónico de contacto y la petición de difusión del cuestionario entre los círculos de intérpretes profesionales con el fin de conseguir una muestra lo más representativa posible. Los mensajes fueron revisados por expertos en todas las lenguas.

3.2.2. Recurso metodológico: el cuestionario

Tras este proceso metodológico previo, la encuesta quedó finalmente constituida por 26 preguntas y se encuentra adjunta en el Anexo II (versión en español) y Anexo III (versión en inglés). Se ha intentado diseñar sus preguntas según la pertinencia respecto al tema de estudio. Así, las preguntas que hemos redactado para el cuestionario nos permiten clasificar a los intérpretes por perfiles laborales, situación geográfica, evaluar el impacto de la pandemia en su vida laboral y recabar las opiniones y experiencias de los intérpretes acerca de la IR. En el apartado dedicado a los resultados de este estudio experimental se

describiré individualmente cada pregunta, pero ahora, detallaremos algunas cuestiones relativas a varias preguntas en conjunto.

Para clarificar los términos empleados a la hora de elaborar la pregunta acerca de la edad de los intérpretes, debemos mencionar que, para Prensky (2001), aquellas personas que han nacido posteriormente a 1980, se consideran “nativos digitales” ya que han pasado prácticamente toda su vida sometidos a estímulos, medios de comunicación y actividades digitales. De esta manera, Prensky sugiere que los nativos digitales tienen capacidades digitales innatas mientras que los no nativos digitales, o como él los denomina, «inmigrantes digitales», han tenido que adquirirlas posteriormente y presentan diferentes niveles de habilidades y capacidades digitales entre ellos.

Sin embargo, se podría hacer una diferenciación entre quienes tienen menos de 25 años, que desde su nacimiento han estado expuestos al mundo digital, y los nacidos entre 1980 y hasta finales de los 90, que estuvieron expuestos en sus primeros años a un mundo todavía analógico y a tecnologías que actualmente están en desuso. Es por ello por lo que en el cuestionario diferenciamos entre menores de 25 años, completamente nativos digitales, entre 25 y 45 años, que, si bien pueden ser nativos digitales, dependerá de su desarrollo digital personal (en este caso los denominaremos seminativos digitales) y los mayores de 45 años, que no son nativos digitales.

En la pregunta sobre las plataformas de IR, Cabero (2000: 98) define la videoconferencia como un conjunto de hardware y software que permite la conexión en tiempo real a través de imagen y sonido entre sujetos situados en diferentes partes del mundo para lograr conectar, intercambiar información e interactuar entre ellos.

De esta manera, cabe mencionar las principales plataformas de videoconferencia:

Microsoft Teams: en la página web de Microsoft³ se describe como una plataforma unificada de comunicación y colaboración, que facilita la interacción entre colaboradores, conocida especialmente por ser un centro de trabajo basado en chats. Se trata de una plataforma de videoconferencias.

³ Artículo de Microsoft: «13 razones para emplear Microsoft Teams»: <https://www.microsoft.com/es-xl/momentumms/13-razones-para-emplear-microsoft-teams/>

Entre sus principales características destaca la posibilidad de realizar reuniones y llamadas, de audio y video en línea, compartir pantalla, programar y grabar reuniones en línea, videoconferencias de hasta 250 personas y eventos en línea de hasta 10000.

Zoom: es una plataforma de videoconferencias desarrollada por Zoom Video Communications. Entre las características se incluyen reuniones individuales, videoconferencias grupales, uso compartido de pantalla, la capacidad de grabar reuniones y transcribirlas automáticamente⁴. Con respecto a esta plataforma, el intérprete miembro de la AIIC comenta que en la versión anterior era necesario tener dos dispositivos para seleccionar el audio original en uno y el *relais* en el segundo, además de la aplicación necesaria para contactar con el compañero de cabina, suman un total de tres fuentes de información simultáneas que generan una gran sobrecarga cognitiva. Sin embargo, el intérprete menciona que Zoom ofrece una versión avanzada que cuenta con una función para interpretación en la barra de herramientas, que en la última versión se ha mejorado para el intérprete y ahora aparece en la misma ventana de diálogo la opción de escuchar el audio original u otra de las lenguas de trabajo para acceder al *relais*. También menciona que, en Canarias, Zoom es la plataforma más utilizada para la IR, lo que, a la vista de los resultados de este estudio reflejados más adelante en la tabla 1, concuerda con la tendencia global de uso.

Como se puede observar, estas dos plataformas no fueron diseñadas con el papel del intérprete en mente. Sin embargo, como acabamos de mencionar se van mejorando y ya en los últimos años se han desarrollado plataformas específicas para la IR.

Kudo: Es una plataforma que permite a los clientes contratar intérpretes instantáneamente para sus reuniones multilingües⁵.

Interprefy: Interprefy es un proveedor de servicios de interpretación simultánea remota. Las interpretaciones pueden desarrollarse tanto en su plataforma como en otras plataformas de videoconferencias como Zoom o Webex⁶.

Interactio: es una plataforma que, al igual que Interprefy, ofrece servicios de IR tanto en su propia plataforma como en otras de videoconferencias⁷.

Voiceboxer: es otra plataforma de videoconferencias multilingüe que ofrece también servicios de IR⁸.

⁴ Página web de Zoom: <https://zoom.us>

⁵ Página web de Kudo: <https://kudoway.com>

⁶ Página web de Interprefy: <https://www.interprefy.com/about-us>

⁷ Página web de Interactio: <https://www.interactio.io/how-it-works>

⁸ Página web de Voiceboxer: <https://voiceboxer.com/features/>

3.3. Resultados

La primera pregunta permitió localizar geográficamente a cada intérprete y tener en cuenta este factor a la hora de analizar las respuestas.

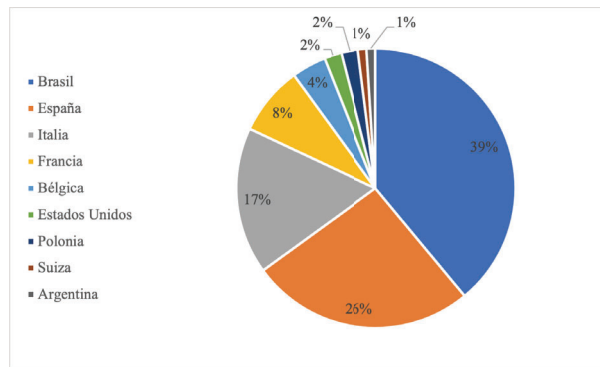


Gráfico 1. Distribución geográfica de la muestra

Podemos observar la gran variedad de países de la muestra. Predomina Brasil, con 39 intérpretes; seguido de España, con 26 encuestados; Italia, con 17; Francia, con 8; 4 de Bélgica; 2 de Polonia y otros 2 de EE.UU.; 1 de Argentina y, por último, 1 de Suiza. Gracias a esta variedad podremos conseguir datos en función del mercado geográfico y observar las diferencias en las respuestas de unos países y otros. Suponemos que la gran representatividad de Brasil se debe a que contactamos con la *Associação Profissional Intérpretes Conferência*.

La segunda pregunta es sobre la edad, criterio en función del que hemos clasificado a los sujetos de la muestra entre menores de 25 años, entre 25 y 45 años, y más de 45 años.

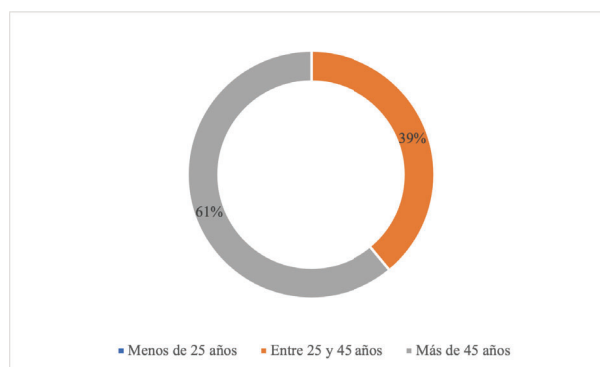


Gráfico 2. Clasificación de la muestra por grupos de edad

Observamos que ningún intérprete encuestado tiene menos de 25 años; 39 intérpretes tienen entre 25 y 45 años, y 61 encuestados tienen más de 45 años, por lo que, en función

de las concepciones expuestas antes, ninguno de ellos sería nativo digital y ha tenido que adaptarse y formarse para usar las últimas tecnologías.

De este resultado podemos deducir que, el hecho de que de los 100 intérpretes profesionales que componen la muestra ninguno tenga menos de 25 años, puede ser un indicador del tiempo que se tarda en alcanzar el nivel de formación y rendimiento necesarios para poder ejercer como intérprete profesional.

No obstante, preguntar la edad no nos indica la experiencia de cada intérprete, ya que dependerá de cuando inició cada uno su carrera profesional. Por eso, preguntamos por la experiencia profesional dividida en tres rangos: menos de 5 años, es decir, poco experimentados y probablemente con menor volumen de trabajo, 6 intérpretes; entre 5 y 10 años, 9 intérpretes probablemente con un volumen de trabajo más equilibrado y bastante más experimentados; entre 11 y 25 años, 44 intérpretes expertos con mucho bagaje; y finalmente más de 25 años, 41 intérpretes expertos que probablemente han vivido muchos cambios tecnológicos en la profesión y pueden tener mayor perspectiva para apreciar el cambio a gran escala. Como se puede observar en el gráfico siguiente, la mayoría de los intérpretes de la muestra (44 y 41 intérpretes) cuentan con una experiencia significativa en el ejercicio de la profesión.

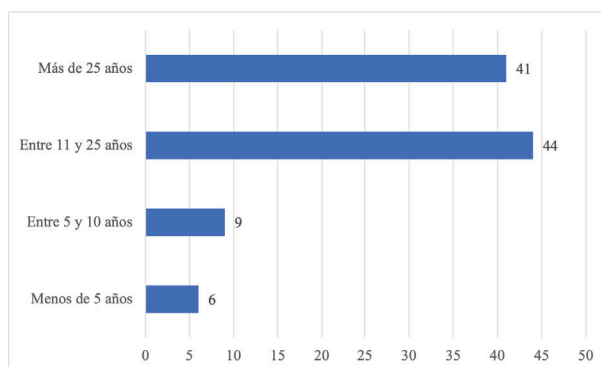


Gráfico 3. Distribución de la muestra en función de la experiencia profesional

Quisimos clasificar a los intérpretes también por categorías profesionales: *free lance*, funcionarios, empleados en agencias y otros. De esta manera podemos ver las diferencias en las respuestas al cuestionario de unos y otros para ver cómo influye la categoría profesional en el objeto de estudio.

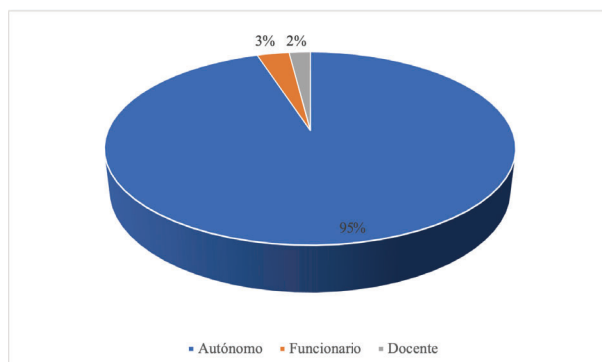


Gráfico 4. Clasificación de la muestra en función de la categoría profesional

En esta pregunta observamos que la inmensa mayoría de los encuestados son autónomos; 3 intérpretes son funcionarios; y 2 seleccionaron la opción «otro», especificando que, además, son docentes.

Igualmente creímos pertinente a su vez dividir las respuestas según el mercado principal en el que trabaja cada intérprete: instituciones europeas, de la ONU, otras instituciones internacionales, entidades públicas, sector privado u ONG. Así, podemos observar si existen diferencias entre un mercado y otro en cuanto al uso de la IR.

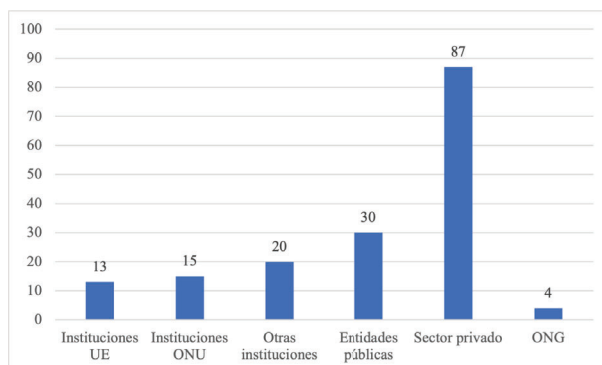


Gráfico 5. Clasificación de la muestra en función del mercado de trabajo

De los encuestados, 87 trabajan en el sector privado; 30 en entidades públicas; 20 en otras instituciones; 15 para la ONU; 13 en instituciones de la UE; y 4 en ONG. Si sumamos las respuestas de las entidades públicas, instituciones de la UE, otras instituciones, ONU y ONG; el resultado es 82, por lo tanto, existe un equilibrio entre el sector privado y el público entre la muestra.

Preguntamos si han utilizado la IR alguna vez y seguidamente qué técnica (IS, IC, ID) utilizaban con más frecuencia. En total, el 93% sí ha realizado la IR alguna vez, mientras que el 7% no. Este último grupo de 7 intérpretes fueron redirigidos a la sección del

cuestionario que comienza en la pregunta 19 para continuar con el resto del cuestionario sin tener que contestar a las preguntas relacionadas con la experiencia en IR.

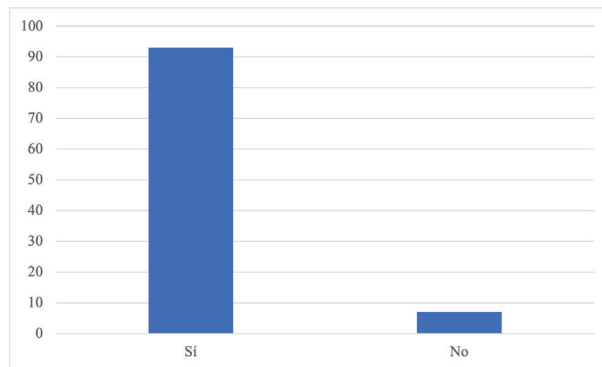


Gráfico 6. Experiencia en IR de la muestra

Posteriormente buscamos la técnica de interpretación más habitual en IR: 90 utilizan principalmente la IS, aunque no únicamente; 13 la IC, y 5 utilizan la ID.

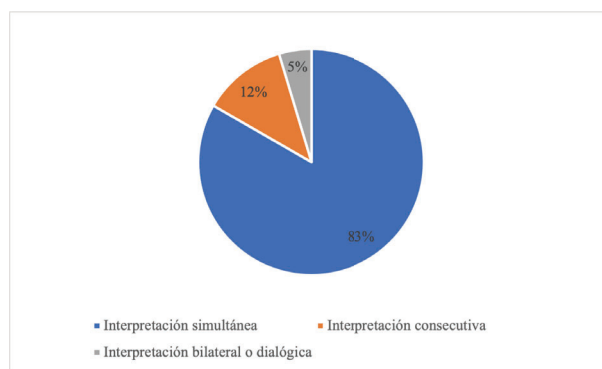


Gráfico 7. Técnica de interpretación más utilizada habitualmente por la muestra

Preguntamos también la frecuencia de uso de la IR antes de la pandemia para tener un dato básico para la comparación posterior. Los resultados fueron que la gran mayoría de los intérpretes (la suma de los rangos de frecuencia 1 y 2) no utilizaba la IR, lo que corresponde al 81%; y solo el 9,6% (la suma de los rangos de frecuencia 4 y 5) la utilizaba con asiduidad.

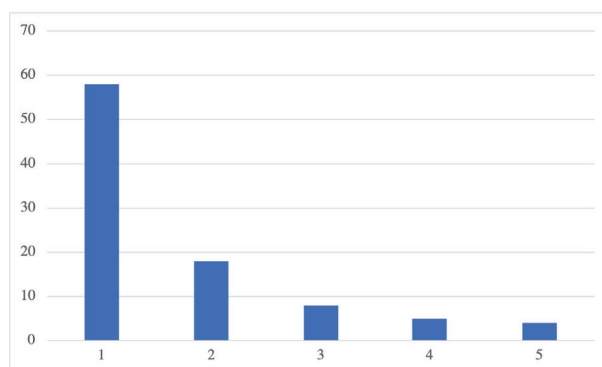


Gráfico 8. Frecuencia de IR de la muestra antes de la pandemia

La siguiente pregunta interrogaba acerca de la frecuencia de uso de IR en 2020, año en el que comenzó la pandemia y del lapso del confinamiento. Los resultados fueron los siguientes: El 17% apenas la utilizó, el 16% la utilizó con cierta frecuencia y el 66% la utilizó con mucha frecuencia. De esta manera observamos como en 2019 el 81% de la muestra no utilizaba o apenas utilizaba la IR, frente al 66% que la utilizó con mucha frecuencia en 2020, el año del inicio de la pandemia.

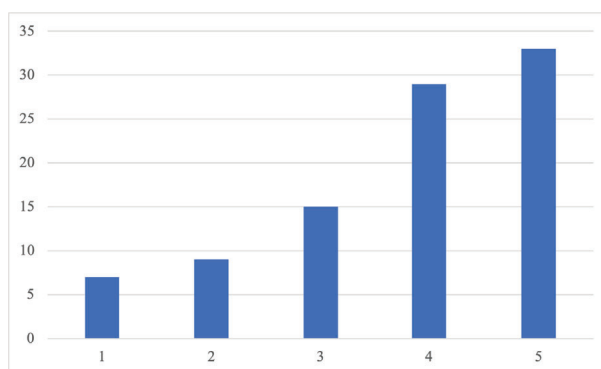


Gráfico 9. Frecuencia de IR de la muestra en 2020

Finalmente, se preguntaba por la frecuencia en el uso de la IR en 2021, año en el que empezó a implantarse la «nueva normalidad», denominación que se le ha dado a la adaptación de los servicios, comercios y eventos que hubo que llevar a cabo para cumplir con las restricciones sanitarias decretadas por los gobiernos y poder seguir adelante con las actividades económicas. En este caso observamos que tan solo el 3% (suma de los rangos 1 y 2) de los intérpretes no utilizó en 2021 la IR frente al 79% (suma de los rangos 4 y 5) que la utilizó muy frecuentemente.

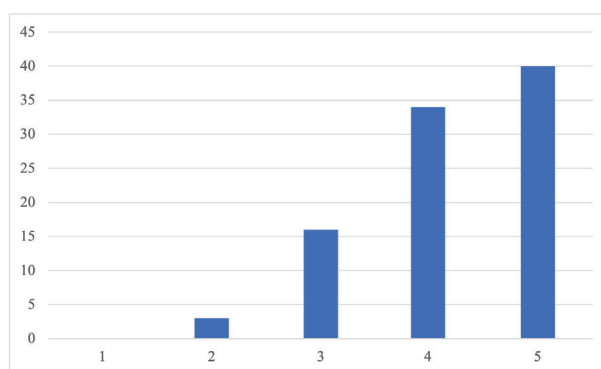


Gráfico 10. Frecuencia de IR de la muestra en 2021

Posteriormente, en la siguiente sección, examinamos las plataformas más usadas para la IR: Zoom, Webex, Microsoft Teams, Kudo, Interactio, Interprefy y otras especificadas por los encuestados. Los resultados fueron los siguientes:

Plataforma	Nº de intérpretes	Porcentaje
Zoom	89	95,7%
Webex	34	36,6%
Microsoft Teams	47	50,5%
Kudo	36	38,7%
Interactio	25	26,9%
Interprefy	34	36,6%
Voiceboxer	2	2,2%
Whatsapp	1	1,1%
Skype	1	1,1%
Rafiky	1	1,1%
Ablio	1	1,1%
Greenterp	1	1,1%
Big Blue Button	1	1,1%
Ibridge	1	1,1%
RSI X	2	2,2%
Verspeak	2	2,2%
Hub	1	1,1%
Clevercast	1	1,1%

Tabla 1. Clasificación de las plataformas de videoconferencia en función de su uso

Las dos preguntas siguientes guardan relación con la anterior. En una pedimos que indicasen cuál de las anteriores plataformas les parecía más adecuada para la IR, con los siguientes resultados:

Plataforma	Nº de intérpretes	Porcentaje
Zoom	61	65,6%
Webex	5	5,4%
Microsoft Teams	3	3,2%
Kudo	3	3,2%
Interactio	10	10,8%
Interprefy	8	8,6%
RSIX	2	2,2%
Verspeak	1	1%
Ninguna	1	1%
NS/NC	1	1%

Tabla 2. Clasificación de las plataformas por utilidad según el criterio de la muestra

En otra pregunta pedimos que especificasen qué prestación o característica les parecía mejor. Con esta pregunta obtuvimos bastantes comentarios, que están recogidos en el Anexo IV, apartado 1, entre los que destacan la existencia de una cabina virtual para los intérpretes, una interfaz sencilla, el bajo coste, el menor riesgo de problemas de conexión y la posibilidad de hacer uso del *relais*.

Seguidamente quisimos saber quiénes contaban con formación previa en IR y, en caso afirmativo, si les resultó útil. El 60% no ha recibido formación previa mientras que el 40% sí. Esto demuestra que, a pesar de que la mayoría no son nativos digitales, se han adaptado mediante el autoaprendizaje al empleo de la IR. Algo que caracteriza al perfil del intérprete que, como mencionamos anteriormente, busca la mejora continua de sus capacidades.

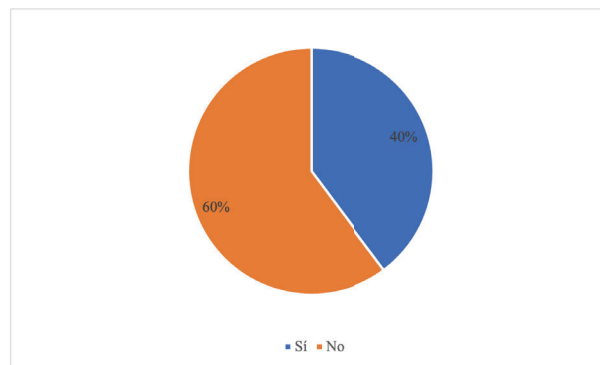


Gráfico 11. Formación previa de la muestra en IR

Destacamos que, a la mayoría de ellos, un 66% (suma de los rangos 4 y 5) les pareció muy útil la formación previa en IR. La suma de los rangos 1 y 2 es del 9%, y si consideramos el rango 3 como respuesta neutra, con un 25%, solo el 9% de los intérpretes que han recibido formación previa en IR la considera inútil o muy inútil.

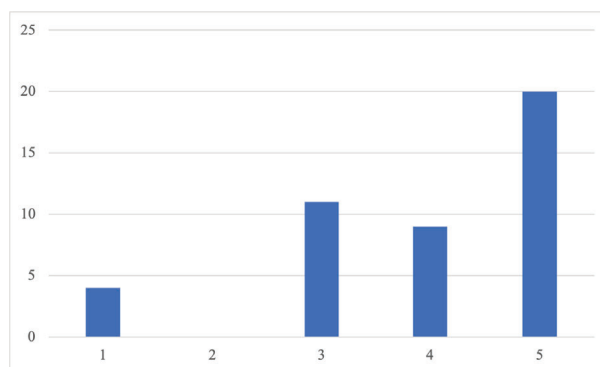


Gráfico 12. Nivel de utilidad de la formación previa en IR según la muestra

Gracias a estas tres preguntas podemos averiguar: primero, qué plataforma predomina en los eventos llevados a cabo con IR; segundo, si esa plataforma es la preferida por los intérpretes; y tercero, nos permite enumerar las características preferidas o necesarias para los intérpretes a la hora de utilizar una plataforma, lo que podría ser información útil para el futuro desarrollo o mejora de las plataformas de IR.

A continuación, preguntamos a cada encuestado desde dónde realiza la IR y los resultados fueron los siguientes:

Lugar	Nº de intérpretes	Porcentaje
Domicilio	84	90,3%
Oficina	13	14,0%
Hub técnico	31	33,3%
Sala de eventos	20	21,5%
Juzgados/dependencia policial	1	1,1%
Espacio cowork	1	1,1%
Sede de la organización	2	2,2%
Lugar público	1	1,1%
Cualquier lugar con conexión a internet por cable y silencio	1	1,1%

Tabla 3. Lugar habitual de trabajo de la muestra

Posteriormente solicitamos que indicasen si habían tenido que invertir en materiales para realizar la IR, la gran mayoría, un 83%, sí lo hizo; un 18% no.

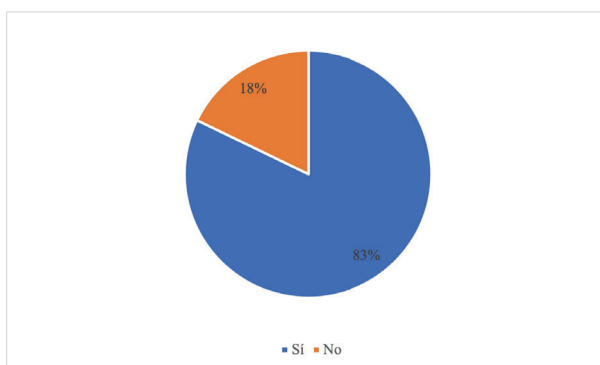


Tabla 4. Distribución de la muestra en función de la inversión en material para la IR

La siguiente pregunta estaba enlazada con la anterior, en ella pedimos a los intérpretes que especificaran qué materiales tuvieron que adquirir para la IR, entre los más destacados están: micrófono de calidad, auriculares, ordenador o mejorar la conexión a internet.

También preguntamos a los intérpretes en qué aspectos afectó la pandemia a su vida laboral: mayor o menor carga laboral, más o menos tiempo libre, más o menos estrés, incertidumbre, seguridad, etc. De esta manera descubrimos el impacto real en los intérpretes, sin tener en cuenta sus opiniones, simplemente los hechos objetivos, tanto positivos como negativos. La mayoría manifestó sufrir mayor incertidumbre y estrés, sin

embargo, el 41% expresa tener mayor carga laboral mientras que un 38% afirma lo contrario. Vemos, por tanto, que estos dos últimos resultados no revelan una tendencia mayoritaria en cuanto a la carga laboral. Seis intérpretes marcaron la opción de «otros» y especificaron aspectos como síntomas físicos, menos trabajo solo temporalmente y nuevas experiencias.

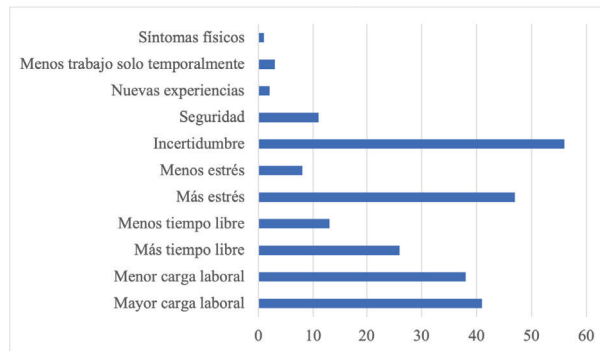


Gráfico 13. Impacto de la pandemia en la vida laboral de la muestra

Seguidamente procedimos a evaluar el nivel de conocimiento acerca de la normativa sobre la IR de la AIIC o de otras recomendaciones de otras asociaciones o agencias. Sobre esto último, solicitamos que especificasen las asociaciones o agencias cuya normativa sobre IR conocen.

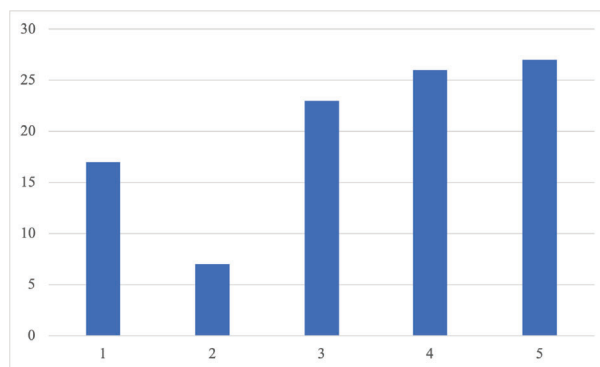


Gráfico 14. Conocimiento de la muestra acerca de la normativa sobre IR de la AIIC

Observamos que el 82% (suma de los rangos 3, 4 y 5) conoce la normativa de la IR de la AIIC, mientras que un 26% tiene entre poco y ningún conocimiento de ella.

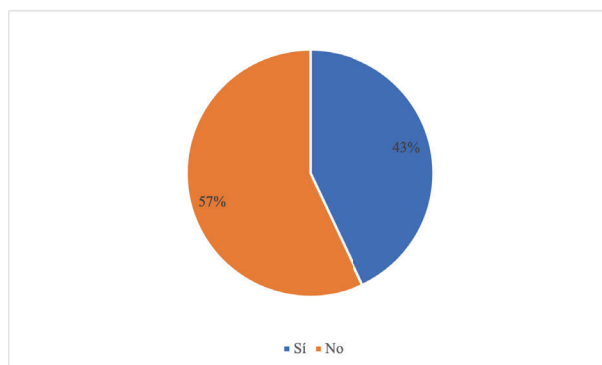


Gráfico 15. Conocimiento de la muestra acerca de otras normativas sobre IR

El número de intérpretes que afirmaron conocer otras normativas de otras asociaciones fue de 43; 57 afirmaron lo contrario. Entre esas asociaciones que cuentan con normativas de IR conocidas por la muestra encontramos:

Asociación/institución	Nº de intérpretes
APIC (Brasil)	12
AICE (España)	3
AITI (Italia)	1
Assointerpreti	1
EU SCIC	3
APTIJ (España)	1
ADICA (Argentina)	1
AATI (Argentina)	1
AGPTI (Galicia)	1
Otros	4

Tabla 5. Asociaciones con otras normativas sobre IR según indica la muestra

A continuación, procedimos a averiguar los aspectos negativos y positivos que encuentra cada intérprete en la IR para descubrir los aspectos comunes para la mayoría de los intérpretes. En estas dos preguntas recabamos mucha información y comentarios interesantes. Tanto los comentarios sobre aspectos positivos como los negativos están recogidos en el Anexo IV, apartados 2 y 3, y destacaremos los aspectos más comunes.

En primer lugar, como aspectos negativos predominan los problemas técnicos y de conexión, la mala calidad de audio, la falta de contacto con los compañeros intérpretes, mayor estrés y carga cognitiva e invisibilidad añadida a la profesión.

En cuanto a los aspectos positivos destacan una mayor conciliación con la vida privada, como la comodidad, ahorro de tiempo y la posibilidad de cubrir más de un evento en la misma jornada laboral.

Finalmente, pedimos a los encuestados que expresaran en una escala del 1 al 5 su grado de conformidad con la siguiente afirmación: «La interpretación remota sustituirá a la presencial», y añadimos una pregunta abierta para que argumentaran su respuesta. De esta manera, podemos acercarnos a la visión que tiene cada intérprete sobre la evolución del mercado de la interpretación y su opinión al respecto basada en la experiencia personal de cada uno.

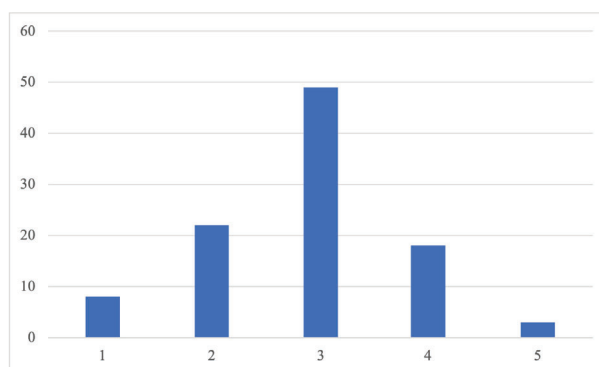


Gráfico 16. Visión de futuro de la muestra sobre la IR frente a la interpretación in situ

Mediante el gráfico queda clara la forma piramidal de las respuestas, el 30% (suma de los rangos 1 y 2) se muestra en desacuerdo con esa información; aproximadamente la mitad de los intérpretes (49%) se muestra neutro ante la afirmación; mientras que el 21% (suma de los rangos 4 y 5) está de acuerdo con la afirmación.

De los comentarios recibidos que justifican la respuesta destaca mayoritariamente la convivencia de ambas situaciones de interpretación, utilizando en cada contexto concreto la más beneficiosa para el cliente o institución. Muchos comentaron que el factor humano y el contacto físico seguirán teniendo peso, por lo que la presencialidad seguirá existiendo. En líneas generales se prevé un mercado híbrido entre la IR y la interpretación presencial. Los comentarios están recogidos en el Anexo IV, apartado 4.

3.4. Análisis de los resultados

En primer lugar, cabe destacar que 93 de los 100 intérpretes encuestados, ha realizado alguna IR. Con ese dato hemos conseguido un gran número de respuestas muy diversas que han contribuido a esta investigación. Como ya hemos mencionado anteriormente, una muestra tan amplia y representativa nos permite tener datos sólidos sobre los que basar nuestras afirmaciones.

El hecho también de que la mayoría de los encuestados tuviesen más de 45 años nos indica que no son nativos digitales y, por consiguiente, han tenido que adquirir los conocimientos digitales progresivamente. Como hemos comprobado en la respuesta a la pregunta sobre la formación previa en IR, el 60% de los intérpretes no la ha recibido, por lo que ha obtenido los conocimientos digitales necesarios para llevarla a cabo de manera autónoma.

También es destacable el hecho de que 87 de los encuestados trabajen en el sector privado y, sin embargo, sus respuestas no sean muy diferentes de las de los intérpretes *free lance* que trabajan para instituciones o entidades estatales.

Podemos observar el gran impacto que tuvo la pandemia en la profesión gracias a las preguntas sobre la frecuencia de uso de la IR. Se puede observar como antes de la pandemia apenas se utilizaba la IR, como en 2020, el año en el que empezó la pandemia, se produce un cambio drástico y pasa a ser casi el único medio de trabajo del 66% de los encuestados. Ya a partir del 2021 es evidente el cambio contemporáneo a la nueva normalidad, prácticamente el 80% utiliza la IR casi exclusivamente, por lo que se muestra como el escenario predominante para cualquier evento.

En cuanto a las plataformas, es sorprendente el dominio de Zoom como la preferida del 95% de los intérpretes, frente a otras como Interprefy, Voiceboxer o Interactio, que han sido específicamente diseñadas para la IR, mientras que Zoom es un programa de videoconferencias, sin un diseño inicial específico para la IR (actualmente cuenta con una simulación de cabina y con la opción de *relais*). Los intérpretes, además, justifican esta preferencia por el bajo coste de la plataforma frente a otras más caras, de forma que parece evidente que la rentabilidad es un factor clave para tener en cuenta.

Si pasamos a valorar la formación en IR, del 40% que la ha recibido, el 66% la ha encontrado útil, por lo que podemos afirmar que, quienes han recibido formación en IR valoran su desempeño y comodidad de trabajo actuales positivamente.

La inmensa mayoría de los intérpretes (90%) realiza su trabajo desde su domicilio, el *hub* técnico y las salas de evento también tienen algo de peso. Basándonos en esto, es indiscutible la necesidad de adaptar el lugar del domicilio destinado a la práctica de la IR, por ello, la gran mayoría declaró haber tenido que invertir en material, sobre todo en micrófonos de calidad, auriculares y mejorar la calidad de conexión a internet. Todo ello forma parte de los gastos añadidos que supone la IR.

Los intérpretes manifestaron un grado más elevado de incertidumbre como el mayor impacto que tuvo la pandemia en la vida laboral, así como más estrés. Sin embargo, las opiniones en cuanto al volumen de carga laboral son prácticamente iguales, casi el mismo número de intérpretes manifiesta haber tenido una mayor carga laboral y una menor carga laboral.

La mayoría de los intérpretes declaró tener un conocimiento sobre las normativas de la IR tanto de la AIIC como de otras agencias o asociaciones de interpretación, por lo que tienen conocimiento de los estándares mínimos y de las recomendaciones que son necesarias para llevar a cabo una IR satisfactoria.

Gracias a las preguntas sobre aspectos positivos y negativos que encuentra cada intérprete sobre la IR podemos afirmar que los problemas técnicos, la calidad del sonido y la falta de contacto directo con los compañeros son graves problemas que conlleva practicar la interpretación en este escenario a distancia. A esto le debemos agregar el mayor estrés y carga cognitiva e invisibilidad añadidos como consecuencia de ello, lo que dificulta el fácil desarrollo del trabajo y genera frustración en los intérpretes.

Ahora bien, cabe destacar la mayor conciliación de la vida privada y profesional, gracias al tiempo ahorrado en desplazamientos y a que se trabaja en mayor medida desde el domicilio, y la posibilidad de cubrir más de un evento en la misma jornada laboral, como aspectos que pueden decantar la balanza a favor de la IR para intérpretes que tengan, por ejemplo, mayores responsabilidades familiares o menos tiempo disponible.

Finalmente, en cuanto a las respuestas a la última cuestión, sobre la posible sustitución de la interpretación presencial por la IR, no destaca un resultado especialmente marcado, ya que la que la mitad eligió la respuesta neutral, el 30% la desmintió y el 20% aproximadamente creía cierta dicha sustitución. Por consiguiente, observamos que los intérpretes se muestran inseguros aún al respecto y que en sus argumentos dividen la interpretación futura en ambos escenarios de interpretación, es decir, la mayoría cree que dependerá del tipo de eventos, el presupuesto y la comodidad. La mayoría afirma que el contacto físico es inherente a los humanos y que, por lo tanto, seguirá siendo necesaria la interpretación presencial.

4. CONCLUSIONES

Tras haber estudiado el contexto histórico de la IR y su rápida evolución debido al avance de las nuevas tecnologías, hemos podido constatar con datos objetivos, gracias a la investigación experimental basada en la encuesta a una centena de intérpretes profesionales de diferentes y variados países, en su mayoría de Europa y América del Sur, que la pandemia de la covid-19 tuvo grandes consecuencias en la profesión del intérprete.

Como explicamos en la parte teórica de este estudio sobre los inicios de la IR, el cambio es inevitable, acorde con la evolución de los tiempos. Hemos podido comprobar que los intérpretes actuales, a pesar de no ser nativos digitales en su mayoría, han sabido adaptarse a base de autoaprendizaje. Por lo tanto, se puede deducir que los futuros intérpretes, nativos digitales, lo tendrán aún más fácil para incorporarse a este paradigma de la interpretación, si bien es cierto que la enseñanza de la interpretación aún debe adaptarse para formar en IR.

No obstante, hace ya 17 años, Baigorri-Jalón (2004) adelantaba la necesidad de los intérpretes de prepararse para el futuro tecnológico y de formarse en este ámbito para adaptarse a una realidad en constante cambio. Muestra de ello son los resultados obtenidos en el cuestionario acerca de la utilidad de la formación previa en IR, a pesar de que, como ya hemos mencionado antes, los intérpretes se caracterizan por poseer una gran capacidad de adaptación y autoaprendizaje como rasgos de su perfil.

La tendencia de la IR durante el primer año de pandemia fue alta, pero, tras el parón impuesto por el primer confinamiento a todo tipo de actividades, la tendencia en 2021 fue aún mayor, lo que parece indicar que nos encontramos ante un punto de inflexión que ha situado a la IR en el puesto número uno en el imaginario situacional de la interpretación.

Podemos afirmar que, gracias a los comentarios de la muestra sobre el peso del bajo coste de las interpretaciones, en un mundo globalizado en el que se premia el abaratamiento y la inmediatez de los servicios en detrimento de la calidad, la IR triunfa en contextos en los que la interpretación *in situ* podría ofrecer mayor eficacia y fiabilidad.

Este estudio nos ha permitido conseguir una visión cuantitativa del efecto de la pandemia sobre la profesión y lo que ha supuesto para los intérpretes profesionales la transición a

la IR como situación mayoritaria para el desarrollo de la interpretación. Gracias a la amplitud de la muestra, 100 intérpretes de distintas partes del mundo, hemos logrado unos datos enormemente representativos que nos permiten afirmar la hipótesis de que la pandemia ha supuesto un antes y un después para la profesión del intérprete. Si bien era un cambio que lentamente acabaría ocurriendo, la pandemia aceleró considerablemente la transición.

En esta investigación hemos podido recopilar las experiencias de los intérpretes sobre la IR, como el nivel de estrés, la carga laboral o la posible incertidumbre, pero habría que estudiar en profundidad los efectos psicológicos que está suponiendo este nuevo panorama laboral para los intérpretes consolidados, pues son quienes más están sufriendo el cambio, ya que los nuevos intérpretes probablemente solo conocerán la IR como situación predominante para la interpretación.

Como dijo Miguel de Unamuno⁹: «el progreso consiste en renovarse», así que el futuro de los intérpretes consolidados recae en su habilidad para adaptarse a este cambio, y el de los intérpretes en proceso de formación, en saber prepararse para la realidad que les espera, la IR como situación mayoritaria para el desempeño de su profesión.

⁹ Entrada del Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes sobre el refrán «renovarse o morir»: <https://bit.ly/31A1CTQ>

3. BIBLIOGRAFÍA

- AIIC. 2019. «AIIC: Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0)». Documento de internet consultado el 8 de diciembre de 2021 en bit.ly/3oHkEYg
- Baigorri-Jalón, J. 2004. *Interpreters at the United Nations*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- 2000. *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Braun, S. 2006. «EU-High-Level Scientific Conference Series MuTra 2006. Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings». Documento de internet consultado el 20 de abril de 2022 en <https://cutt.ly/mGNTN9q>
- 2015. «Remote Interpreting» en Pöchhacker, F. *et al.* (eds.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Londres/ Nueva York: Routledge, 346-347.
- Cabero, J. 2000. «La videoconferencia como instrumento educativo» en Cabero, J. (ed.), *Nuevas tecnologías aplicadas a la educación*. Madrid: Síntesis, 97-110.
- Collados Aís, A.; Fernández Sánchez, M. 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Constable, A. 2015. «Distance Interpreting: A Nuremberg Moment for our Time». Asamblea de la AIIC 2015. Día tres: *Debate on Remote*. Documento de internet consultado el día 22 de abril de 2022 en <https://bit.ly/3877Sgb>
- Darias Marrero, A. 2006. *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica*. Tesis de doctorado sin publicar. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- 2021. «Discours politique sur la pandémie du COVID-19 : une étude de cas des allocutions télédiffusées de Sánchez et Macron en mars 2020». *Anales de Filología Francesa*, 29, 139-161.
- Mikkelsen, H.; Jourdenais, R. 2015. *The Routledge handbook of interpreting*. Londres/ Nueva York: Routledge.

- Moser-Mercer, B. 2005. «Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task». *Meta : Journal des traducteurs*, 50, 727-738. Documento de internet consultado el día 25 de abril de 2022 en <https://cutt.ly/AGNIOms>
- Mouzourakis, P. 2006. «Remote interpreting: A technical perspective on recent experiments». *Interpreting*, 8, 45–66. Documento de internet consultado el día 23 de abril de 2022 en <https://bit.ly/3LCMCwv>
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. Oxon: Routledge.
- 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon: Routledge.
- Premsky, M. 2001. «Digital natives, digital immigrants part 2: Do they really think differently? ». *On the horizon*. Documento de internet consultado el día 20 de abril de 2022 en <https://cutt.ly/KGNUN5B>
- Roziner, I.; Shlesinger, M. 2010. «Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting». *Interpreting*, 12, 214-247. Documento de internet consultado el día 19 de abril en <https://bit.ly/3wBE8S3>
- Spinolo, N. 2022. «Interpretación a distancia». *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. *AIETI*. Documento de internet consultado el día 21 de abril de 2022 en <https://bit.ly/3sS7kCd>

4. ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de las plataformas de videoconferencia en función de su uso....	25
Tabla 2. Clasificación de las plataformas por utilidad según el criterio de la muestra ..	25
Tabla 3. Lugar habitual de trabajo de la muestra	27
Tabla 4. Distribución de la muestra en función de la inversión en material para la IR..	27
Tabla 5. Asociaciones con otras normativas sobre IR según indica la muestra	29

5. ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Distribución geográfica de la muestra	20
Gráfico 2. Clasificación de la muestra por grupos de edad	20
Gráfico 3. Distribución de la muestra en función de la experiencia profesional.....	21
Gráfico 4. Clasificación de la muestra en función de la categoría profesional	22
Gráfico 5. Clasificación de la muestra en función del mercado de trabajo	22
Gráfico 6. Experiencia en IR de la muestra	23
Gráfico 7. Técnica de interpretación más utilizada habitualmente por la muestra.....	23
Gráfico 8. Frecuencia de IR de la muestra antes de la pandemia	23
Gráfico 9. Frecuencia de IR de la muestra en 2020.....	24
Gráfico 10. Frecuencia de IR de la muestra en 2021.....	24
Gráfico 11. Formación previa de la muestra en IR.....	26
Gráfico 12. Nivel de utilidad de la formación previa en IR según la muestra	26
Gráfico 13. Impacto de la pandemia en la vida laboral de la muestra.....	28
Gráfico 14. Conocimiento de la muestra acerca de la normativa sobre IR de la AIIC ..	28
Gráfico 15. Conocimiento de la muestra acerca de otras normativas sobre IR	29
Gráfico 16. Visión de futuro de la muestra sobre la IR frente a la interpretación in situ	30

ANEXO I: MENSAJE DE PRESENTACIÓN DEL CUESTIONARIO

Estimada/o intérprete:

Mi nombre es Adela López González, alumna de último curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Estoy realizando mi trabajo de fin de grado acerca de la interpretación remota y el efecto de la pandemia en la vida laboral de los intérpretes. Para ello, he diseñado una encuesta dirigida a intérpretes profesionales. Agradecería enormemente que emplee unos minutos en contestar al cuestionario del siguiente enlace disponible hasta el 20 de marzo de 2022 y que, si lo desea, reenvíe este correo a sus colegas de profesión con el fin de tener una muestra de intérpretes lo más representativa posible. Todos los datos serán anónimos.

Muchas gracias por su colaboración.

Reciba un cordial saludo,

Adela López

Dear interpreter,

My name is Adela López González and I am about to finish my bachelor degree in Translation and Interpreting at the University of Las Palmas de Gran Canaria (Spain).

For my final dissertation, I am conducting a study on remote interpreting and the effects of the pandemic on the working life of interpreters. I have designed a survey aimed at professional interpreters. I would be very grateful if you could take a few minutes to answer the survey by clicking on the link below and, if you wish, forward this e-mail to your colleagues so that it can reach as many interpreters as possible. The survey will be available until 20th March 2022. All the answers will be treated anonymously.

Thank you very much for your help.

Kind regards,

Adela López

Chère interprète, cher interprète,

Je m'appelle Adela López González et je suis en dernière année de la Faculté de Traduction et d'Interprétation à l'Université de Las Palmas de Gran Canaria (Espagne).

Pour mon mémoire de fin d'études, j'étudie l'interprétation à distance et l'effet de la pandémie sur la vie professionnelle des interprètes. À cette fin, j'ai élaboré un questionnaire destiné aux interprètes. Je vous serais très reconnaissante si vous preniez quelques minutes pour répondre à ce questionnaire en cliquant sur le lien suivant qui sera disponible jusqu'au 20 mars 2022. Je vous prie également de renvoyer ce courriel à vos collègues afin d'obtenir le plus grand nombre de réponses possible. Toutes les informations recueillies seront traitées de façon anonyme.

Merci beaucoup pour votre collaboration.

Cordialement,

Adela López

English link: <https://forms.gle/SxVjpoqmQ6tXQ5rf6>

Spanish link: <https://forms.gle/KYWApYcyNb3btMdK7>

ANEXO II: CUESTIONARIO EN ESPAÑOL

Esta encuesta tiene por objetivo recopilar información acerca de cómo la pandemia provocada por el COVID-19 ha afectado a las condiciones laborales de los intérpretes y a su mercado laboral, en especial, en cuanto a la Interpretación Remota, es decir, la interpretación no presencial que utiliza tecnologías de la información y de la comunicación. La encuesta será totalmente anónima y los datos se utilizarán para la elaboración de un Trabajo de Fin de Grado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Si tiene alguna pregunta, por favor, no dude en contactar con Adela López: maria.lopez242@alu.ulpgc.es

*Obligatorio

1. Domicilio profesional (por favor, indique el país):*

2. Edad*

Menos de 25 años

Entre 25 y 45 años

Más de 45 años

3. Experiencia como intérprete*

Menos de 5 años

Entre 5 y 10 años

Entre 11 y 25 años

Más de 25 años

4. Situación profesional:*

Autónomo

Funcionario (intérprete empleado en alguna organización estatal o internacional)

Otro:

5. Mercado principal en el que trabaja:*

Instituciones de la UE

Instituciones de la ONU

Otras instituciones internacionales

Entidades públicas (nacionales, regionales o locales)

Sector privado

Otro:

6. ¿Ha realizado alguna interpretación remota?*

Sí

No

Salta a la pregunta 19

7. ¿Qué técnica de interpretación utiliza habitualmente en la interpretación remota?*

Interpretación simultánea

Interpretación consecutiva

Interpretación bilateral/dialógica

8. ¿Con qué frecuencia realizaba interpretación remota antes de la pandemia de la COVID-19?*

Nunca 1 2 3 4 5 Siempre

9. ¿Con qué frecuencia la realizó en 2020?*

Nunca 1 2 3 4 5 Siempre

10. ¿Con qué frecuencia la realizó en 2021?*

Nunca 1 2 3 4 5 Siempre

11. ¿Qué plataformas ha utilizado para la interpretación remota?*

Zoom

Webex

Microsoft Teams

Kudo

Interactio

Interprefy

Otro:

12. ¿Cuál de las plataformas anteriores es mejor para la interpretación remota?*

Zoom

Webex

Microsoft Teams

Kudo

Interactio

Interprefy

Otro:

13. Indique qué característica de la plataforma le parece mejor:

14. ¿Ha recibido formación previa en interpretación remota?*

Sí

No

15. En caso afirmativo, exprese su grado de conformidad con la siguiente afirmación: La formación previa en interpretación remota me ha resultado útil.

Totalmente en desacuerdo 1 2 3 4 5 Totalmente de acuerdo

16. ¿Desde dónde realiza la interpretación remota?*

Domicilio

Oficina

Hub técnico

Sala de eventos

Otro:

17. ¿Ha tenido que invertir en equipamiento para la interpretación remota?*

Sí

No

18. Si ha invertido en equipamiento para la interpretación remota, por favor, especifique en qué:

19. ¿Cómo ha afectado la pandemia a su vida laboral?*

Mayor carga laboral

Menor carga laboral

Más tiempo libre

Menos tiempo libre

Más estrés

Menos estrés

Incertidumbre

Seguridad

Otro:

20. ¿En qué medida conoce las recomendaciones actuales de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) sobre la interpretación remota? *

Nada 1 2 3 4 5 Completamente

21. ¿Conoce las recomendaciones de otras asociaciones o agencias de interpretación?*

Sí

No

22. En caso afirmativo, por favor, indique cuáles:

23. ¿Qué aspectos negativos encuentra en la interpretación remota?*

24. ¿Qué aspectos positivos encuentra en la interpretación remota?*

25. Exprese su grado de conformidad con la siguiente afirmación: La interpretación remota sustituirá a la presencial.*

Totalmente en desacuerdo 1 2 3 4 5 Totalmente de acuerdo

26. Por favor, argumente su respuesta a la pregunta anterior: *

ANEXO III: CUESTIONARIO EN INGLÉS

The aim of this survey is to gather information about how the pandemic caused by COVID-19 has affected the working conditions of interpreters and the labour market. It focuses on Remote Interpreting, which is non-onsite interpreting through the use of Information and Communication Technology. The survey is completely anonymous and all data will be used for research in a Bachelor's Degree Final Project of the Faculty of Translation and Interpreting at the University of Las Palmas de Gran Canaria (Spain). For any questions, please contact Adela López: maria.lopez242@alu.ulpgc.es.

*Obligatorio

1. Your professional residence (please, specify country):*

2. Age*

Less than 25 years old

Between 25 and 45 years old

More than 45 years old

3. Professional experience as interpreter:*

Less than 5 years

Between 5 and 10 years

Between 11 and 25 years

More than 25 years

4. Professional status:*

Freelancer

Staff interpreter (international/state organizations)

Otro:

5. Main market:*

EU institutions

UN institutions

Other international institutions

State institutions (national, regional and local bodies)

Private sector

Otro:

6. Have you ever performed a remote interpretation?*

Yes

No

Salta a la pregunta 19

7. Which interpreting technique do you usually use when interpreting remotely?*

Simultaneous interpreting

Consecutive interpreting

Liaison/Dialogue interpreting

8. How often did you perform remote interpreting before the pandemic?*

Never 1 2 3 4 5 Always

9. How often did you perform it in 2020?*

Never 1 2 3 4 5 Always

10. How often did you perform it in 2021?*

Never 1 2 3 4 5 Always

11. Which remote interpreting platforms are you familiar with?*

Zoom

Webex

Microsoft Teams

Kudo

Interactio

Interprefy

Otro:

12. Which of the above platforms do you consider to be the best option for remote interpreting?*

Zoom

Webex

Microsoft Teams

Kudo

Interactio

Interprefy

Otro:

13. Please, specify which platform feature is best:

14. Have you had previous training in remote interpreting?*

Yes

No

15. If yes, please rate your agreement with the following statement: My previous training in remote interpreting has been useful.

Totally disagree 1 2 3 4 5 Totally agree

16. Where do you perform remote interpreting?*

Home

Office

Technical hub

Event room

Otro:

17. Have you had to invest in equipment for remote interpreting?*

Yes

No

18. If you have invested in equipment for remote interpreting, please, specify in what:

19. How has the pandemic affected your working life?*

More workload

Less workload

More free time

Less free time

More stress

Less stress

Uncertainty

Confidence

Otro:

20. To what extent are you familiar with the guidelines for remote interpreting established by the International Association of Conference Interpreters (AIIC)?*

Not at all 1 2 3 4 5 Completely

21. Are you familiar with any recommendations about remote interpreting from other associations or interpreting agencies?*

Yes

No

22. If yes, please specify:

23. What negative aspects do you find in remote interpreting?*

24. What positive aspects do you find in remote interpreting?*

25. Please, rate your agreement with the following statement: Remote interpreting will replace face-to-face interpreting.*

Totally disagree 1 2 3 4 5 Totally agree

26. Please, provide further information on your previous answer:*

ANEXO IV: COMENTARIOS DE LA MUESTRA

1. MEJORES CARACTERÍSTICAS DE LAS PLATAFORMAS¹⁰

Elegí esa opción porque es la que más utilizo en los Juzgados.
Microsoft Teams.
Calidad de soporte técnico, excelente sonido y facilidad de comunicar y escuchar al compañero.
No me gusta.
Creo que es mucho más intuitiva que el resto y más fácil de manejar.
Fácil de usar.
Flexibilidad.
La cabina "integrada", más intuitiva quizá para el intérprete, aunque la he usado poco, no puedo añadir mucha información.
Facilidad de uso, coste reducido, mejora continua.
Mejor aceptación por el mercado porque es la menos onerosa.
Lo mismo que anteriormente.
Todas.
Facilidad de uso.
Posibilidad de escuchar a los compañeros y relé de lenguas poco frecuentes.
Escuchar las demás cabinas además de la lengua original y poder cambiar los turnos de interpretación con la función incorporada en la plataforma sin depender de una comunicación paralela en <i>Whatsapp</i> .
Facilidad para pasar el turno y gestión del <i>relais</i> .
Interfaz sencilla.
Las cabinas virtuales.
Menos problemas técnicos.
Sólo puedo hablar de Zoom porque es prácticamente la única que he utilizado. Creo que es sencilla de utilizar, si bien tiene el defecto de los intérpretes no pueden escucharse entre sí y necesitan abrir una llamada en paralelo por <i>Whatsapp</i> , <i>Skype</i> u otra aplicación.
En realidad, es más accesible para los clientes al ser una plataforma normal de reuniones, no solo una plataforma de interpretación. En Brasil, por nuestra moneda, sale muy costoso pagar por una plataforma de interpretación. Además, Zoom está muy difundido y ahora tiene la función <i>relay</i> , lo que ayuda bastante.

¹⁰ Las respuestas han sido transcritas tal y como las escribieron los intérpretes. Por ese motivo, hay términos escritos de formas diversas o estructuras gramaticales alejadas de la norma usual.

Facilidad de uso.
Varias.
Su simplicidad de uso.
La facilidad de operación.
Precio para el cliente + practicidad.
Por el hecho de que se ha popularizado de manera muy intensa, es bastante intuitiva y práctica, tanto para los intérpretes como para los clientes que no saben manejar bien la tecnología.
Sonido.
La posibilidad de escuchar y ver a su colega.
La plataforma ha sido hecha por fines de interpretación multilingüe desde hace el principio. Incluye mucha flexibilidad para intérpretes como para participantes. además, el tratamiento de la señal de sonido permite una señal de mejor calidad. Los indicadores de calidad de conexión también ayudan mucho para saber si algunos problemas hay y tratar de resolverlos.
Poder ver a la colega. Menos problemas de conexión.
Poder oír al compañero, la facilidad para pasarse el micrófono, poder hacer <i>retour</i> , poder coger un relevo de otro idioma.
Capacidad de escuchar simultáneamente a ponentes e intérpretes.
Difícil, porque me resultan bastante imperfectas y que añaden cargas suplementarias a los esfuerzos de interpretación. Lo único positivo que les veo es el hecho de que faciliten la interpretación remota en sí, la comunicación, pero no aprecio ninguna funcionalidad concreta merecedora de ser destacada porque mejore o facilite la experiencia de interpretación en comparación con la presencial.
<i>Relais.</i>
User-friendliness for interpreters, participants, speakers.
Ease of use.
Handover functions on Kudo, Interactio, Interprety & Voiceboxer.
Easy to use.
Reasonable price and ease of use.
In Brazilian market, the price is crucial. So, I believe that the value for money is the best.
Everything on a single platform.
After its last update, Zoom is the best platform because it's simple, allows for relay and is only a platform, not an agency, like some of the above. So you and your clients can use it at your discretion.
Zoom is easy; Interprety is good.
Hand over.
Price and widespread availability.

It is the most affordable, convenient and user-friendly.
I am more used to it and its resources. Kudo is good but not as simple and intuitive to use.
Low cost and effective solution.
User friendly by and large.
The new relay feature.
Zoom has it all, perfect booth simulation with relay now!
I have almost always been working with zoom.
User friendly.
Simultaneous translation in a single platform.
Simultaneous interpretation.
Zoom.
Relay.
Sound quality.
The relay that was just introduced.
Easy to use.
Don't know others.
With the zoom new interpreting facility.
Control of input volume, ability to listen my partner.
Not heavy, easy to use.
Being able to listen to your colleague on the same platform you work and having relay available.
I have been using Interactio from institutional premises, so that is quite different from using it from my home without adequate technical support. The latest version of Zoom now finally allows interpreters to hear the other interpreting channels, which is absolutely essential and was missing so far. It takes three clicks, which is too long, but it works.
Handover.
Floor mix.
Relay.
Virtual booth (being able to hear/see your partner).
None.
User friendly.
Best interaction with boothmate.
Super simple and intuitive, can listen to colleague and actually feels like you are in a real booth environment (when you're not on air, you can chat with your colleague without any special setup).

2. ASPECTOS NEGATIVOS DE LA IR

Estamos sujetos a problemas técnicos causados por el Internet.
Peor calidad de audio, dificultad para coordinarse con le colega, falta de <i>feedback</i> de la audiencia.
Falta de interacción con colegas y clientes.
Falta de contacto y los problemas técnicos.
Aislamiento, aburrimiento, estar fuera del contexto, no encontrar a “naquele” [nadie], no tener al colega que ayude y colabore.
Cansancio, estrés.
No encontrarnos con los compañeros.
El hecho de que la responsabilidad en cuanto a las herramientas y la estabilidad de la conexión es casi que totalmente nuestra, lo que causa estrés e inseguridad. Además, la falta de interacción presencial también es algo negativo, perjudica el <i>networking</i> y la socialización.
Algunos, como el estrés generado por tener que administrar varios aspectos técnicos en los eventos presenciales no teníamos, pero en general es positivo. Si tenemos un buen audio, etc.
Sonido, etiqueta en videoconferencias, mascarillas atenúan voz, si hay corte de luz por avería Endesa, falta de contacto humano.
La sociabilidad, capacidad de conocer a los oradores previamente, es muy impersonal.
Estrés de la mala calidad del sonido, obras en el edificio donde trabajo; velocidad de los oradores.
Los problemas de calidad de sonido.
Estrés, falta de contacto humano, falta de intercambio con compañeros.
Se pierden los aspectos relacionados con la interacción humana y la posibilidad de recibir <i>feedback</i> de último minuto que normalmente se obtiene de las conversaciones informales con los oradores en los minutos antes del comienzo de un evento.
Dificultad de coordinación con el “concabino” [compañero de cabina] para los cambios de turno, mala calidad de sonido inherente a las plataformas, mala calidad de sonido porque los intervinientes no usan equipos de sonido profesionales, dificultad para entrar en el discurso, cansancio.
La carga cognitiva se incrementa por el uso de pantallas y de plataformas que no están completamente adaptadas a nuestras necesidades. El intérprete, el jefe de equipo, debe asumir labores que en la presencial corresponden a los técnicos de sonido, si quiere que todo salga lo mejor posible y más allá del sonido, prever e indicar soluciones a muchos posibles problemas que se van aprendiendo con la experiencia. Por ejemplo, debe establecerse de antemano qué hacer cuando un participante no puede, en el último momento, participar por audio. En mi

<p>caso, aconsejo que se le indique que participe por chat y que el moderador dé la palabra a los intérpretes y haga un silencio para que estos hagan traducción a la vista del mensaje. Es una dinámica bastante compleja (porque los moderadores, ante este tipo de problemas, se ponen nerviosos, no paran de hablar, incluso intentan traducir ellos mismos mensajes del chat haciéndolo mal...), pero que si se explica bien previamente, funciona y soluciona problemas de comunicación. Es importante dejar claro que nuestra misión es interpretar voz y no lo escrito o chats, pero que esta sería la única circunstancia en la que “traducimos” el chat. La coordinación entre equipo de interpretación y organización debe ser excelente y los intérpretes deben conocer con exactitud cómo se va a desarrollar el evento. Las TIC pueden ser un arma de doble filo porque los organizadores aprovechan la facilidad para incluir dinámicas de texto en las que es importante haberse coordinado previamente con los intérpretes para aclarar cómo se actuará. Por ejemplo, utilizan Padlet y piden a los participantes que vayan escribiendo cada uno en su idioma. Idealmente, tras la escritura, cada participante debe intervenir por voz explicando su aportación y eso sería lo que se interpreta. Considero, asimismo, que la remota ha hecho que perdamos un poco más el control sobre nuestros derechos de autor. En la presencial aún teníamos poder de negociación y se respetaba el “no” a ser grabado o se podían negociar las condiciones o usos posteriores. En la remota, al ser tan sencillo como pulsar un botón, muchos organizadores dan por hecho que es lo normal y que deben hacerlo sin pensar previamente en todo lo que implica. Asimilan una interpretación a un vídeo con doblaje que permanecerá expuesto públicamente a largo plazo, pero la diferencia es que no nos dan las mismas condiciones previas de preparación que con las que se prepara un doblaje.</p>
<p>El hecho de tener que ser además de intérprete, la responsable técnica.</p>
<p>El Tiempo espera.</p>
<p>Falta de control sobre medios técnicos, falta de información situacional, falta de interacción humana.</p>
<p>Principalmente mala calidad de sonido y problemas asociados de audición.</p>
<p>Falta de contacto directo, interacción, carencia de lenguaje no verbal, problemas técnicos.</p>
<p>Los problemas derivados de la calidad del sonido.</p>
<p>Mayor estrés debido a la responsabilidad por la parte técnica de sonido y transmisión, problemas de internet del cliente que no utiliza cables ethernet ni audífonos.</p>
<p>Falta de cercanía para observar también el lenguaje no verbal.</p>
<p>Soledad. Dificultad de sentir que se forma parte de un equipo. Migrañas. Mal sonido. Problemas de visión (tiempo pasado mirando la pantalla).</p>
<p>El riesgo de desconexión involuntaria de Internet - El hecho de que los oradores no utilizan ningún micrófono, lo cual deteriora la calidad del sonido que recibe el intérprete.</p>

En ocasiones, mal sonido, dificultad de conexión de ponentes, hacen más difícil el trabajo.
La calidad de la conexión internet.
La calidad variable del sonido, la mala comunicación entre colegas, falta de apoyo técnico.
La calidad de sonido que está en muchos casos fatal; la falta de respeto de algunos participantes que no siguen las recomendaciones sobre uso de auriculares, video, etc.
Ninguno.
En mi caso, vivo de alquiler y no puedo controlar completamente el aislamiento acústico, por mucho que tenga una oficina en casa. Aparte de eso, hay que considerar la sobrecarga, que aumenta considerablemente, también si tenemos en cuenta que no tenemos por lo general a un técnico de sonido y toda la responsabilidad cae sobre nosotros. También hay que añadir la dificultad para comunicarse con el compañero de cabina.
Calidad del audio, participantes que no usan micrófono adecuado, falta de soporte técnico, dificultad para comunicar con el compañero/a de cabina.
El hecho de no ver bien los gestos del orador y la escasa calidad del sonido.
La falta de información no verbal.
Estrés de trabajar sin la presencia y la ayuda eventual de una compañera de cabina.
Calidad de sonido.
Es más cansado, le irrita más a uno, uno se siente alienado trabajando sin nadie al lado.
Dependencia de medios técnicos y complicaciones para el <i>relay</i> , menor relación con la compañera de cabina.
Menos socialización con colegas y ponentes.
Que el sonido suele ser malo porque los oradores no usan audífono. Con mala calidad de sonido el intérprete se cansa mucho.
No control about incoming sound quality, sometimes it is really awful. Very tiring. No separation between work and home: for example, I find it more difficult to focus when interpreting from home, I am less aware of the listeners. No technical support. Unpredictable background noises affect the quality of sound, both incoming and outgoing. We are told that remote interpreting is better for the planet because it reduces travel, but let us keep in mind that electronic communications also have a huge environmental impact (devices, raw materials, energy consumption).

Frequent lack of view of the speaker, whose lips are more often than not out of sync. Frequent poor sound which makes interpretation impossible. Difficulty in accessing documents or speeches while working, even if they are available. Flood of chat messages from other interpreters in the team, which contributes to a hard time concentrating. Total depersonalization of our job, which is about human communication! Or, at least, should be!
Poor sound quality.
No help.
In Brazil, volatile internet connections.
Audio quality.
None love it.
Sound quality (speakers refusing to use headsets) and being susceptible to tech instability (internet).
Sound quality (depends on speakers' connection and use of mic, mainly).
Low level of involvement.
The lack of technical support usually provided during on-site interpreting, lack of sound-proof booth, working at home does not ensure nobody will disturb you while interpreting. Lack of interaction with people in person, no change in environment/setting/city, which is one of the aspects I most appreciate in our work.
No <i>relais</i> , no booth mate, often client's bad sound.
Stress, toxic sound, lack of contact w/ delegates, lack of contact w/ colleagues.
Very stressful because of poor audio quality, no breaks, sudden, frequent, unpredictable and (often) not solvable big audio issues.
Poor audio coming from speakers.
Technical issues and rates.
Tech aspects and sound quality.
Speakers not always use adequate headset.
Isolation.
The audio quality is often average at best.
The stress of being responsible for technical issues.

<p>1. Non homogeneous/bad audio quality -- especially with high-ranking speakers because usually their own staff won't dare to insist they hold a real mic close to their mouth. 2. There's hardly any live support (let alone dialogue) between cooperating interpreters, so you are essentially on your own, even when you are working in pairs. 3. You can't always see the speakers, but facial expression and gestures are essential, too. 4. You can't see the audience. 5. Although other participants' drop-outs and unstable connections are not your fault, they can easily make you look a lousy interpreter. 6. Some agencies try to pay less because you "save travel time" -- when they should be paying more because the work is much more stressful under those circumstances (and hey, they didn't pay for my PC, high-quality microphone, and high-speed Internet connection anyway). 7. There's hardly any bonding (between colleagues, between you and the client), so the job is much colder and more anonymous -- hence the interpretation quality is inevitably lower, and you are much more replaceable. 8. You don't get to meet people: this is particularly detrimental for young interpreters who have yet to build their professional network. 9. It's deadly for the creation or preservation of esprit de corps among interpreters. 10. You don't get to see new places.</p>
<p>Stress factor due to mental overload.</p>
<p>Inability to see the speaker and the audience / the interlocutors I'm interpreting.</p>
<p>Poor sound, lack of contact with booth partner, lack of contact with event participants.</p>
<p>The sound quality is often poor, due to inadequate equipment being used by speakers; interpreters become responsible for more aspects, namely the technical aspects of interpreting; and interpreters, as well as users of interpretation became more distant from each other, everyone is online, no one meets in person, which adds another layer of invisibility to the work of interpreters.</p>
<p>If there is a problem, there is nobody to help us.</p>
<p>Technical command.</p>
<p>Speakers who refuse to use USB microphones/headsets.</p>
<p>No contact with colleagues and delegates.</p>
<p>Dealing with tech issues.</p>
<p>Having to deal with many things at the same time, sometimes taking our attention out of interpretation itself to manage technical issues, noise sources etc.</p>
<p>The stress because if something goes wrong, we have no technical support.</p>
<p>Many speakers do not use mics.</p>
<p>The sound sometimes can be terrible.</p>
<p>Lack of interpersonal contact and networking opportunities.</p>
<p>Basically, all the technical aspects and factors that are usually dealt with by technicians in in-person situations are now left to interpreters, on top of their job.</p>

I miss face-to-face contact with colleagues and clients.
The audio quality of speakers.
Imprevistos tecnológicos, de pérdida de conexión y calidad del sonido.
Quality of the sound - organizers do not educate speakers about the need of wearing headsets and mike with an USB connection, Internet is not always reliable (speaker side), open microphones, noises, poor quality videos.
Stressful.
If your booth mate isn't as comfortable with RSI then it can be stressful.
Isolation, difficulty with handover, no travel.
Poor sound, on which you have absolutely no control.
Speakers' often low-quality audio, not being able to read body language and/or facial expressions. Additional technical responsibility on top of already demanding cognitive load.
Not meeting friends, poor sound quality, additional cognitive load.
Isolation.
Sound quality.
Less interaction with peers, sound quality is still poor (either due to connection or speakers not using headsets), I find it more difficult to process information in general due to compression and therefore more tiring.
Technical issues, plus not being able to interact easily with my colleague.
Lack of technical assistance, bad sound quality, stress.
Sound quality, communication with organizers.
The stress of receiving poor quality audio.
Rely on other's sound quality.
None, really.
Insecurity as to the internet connection and poor sound quality.

3. ASPECTOS POSITIVOS DE LA IR

Podemos administrar mejor nuestro tiempo, tenemos eventos más cortos.
Evitar tráfico.
Se pueden hacer muchos eventos por día para diferentes clientes en todo el mundo.
Ninguno.
A veces es cómoda.
Menos viajes, mejor conciliación con la vida privada.
Comodidad.
El hecho de poder permanecer en casa y atender a más de un cliente en un solo día, además de poder hacer otras actividades del hogar y traducciones escritas el mismo día de la interpretación.
Más cómodo organizar el trabajo, más espacio físico para trabajar, menos tiempo en desplazamientos, mejor optimización de la jornada laboral, atiendo más cómodo, acceso a otros mercados.
Adaptación a las nuevas tecnologías.
Menos horas de trabajo porque la mayoría de las reuniones duran menos de 2h.
Comodidad.
Ahorro de tiempo, propuestas de trabajo que llegan e otras ciudades y que si no fuera por el remoto no llegarían.
Se amplían las posibilidades de trabajo y los mercados en los que adquirimos presencia. Además, permite una mejor organización del tiempo de trabajo al no tener que desplazarnos.
La posibilidad de trabajar para muchos más clientes no locales y el ahorro de tiempo y molestias de los desplazamientos.
Creo que ha beneficiado, sobre todo, a eventos y proyectos de menor presupuesto facilitándoles el poder celebrar encuentros internacionales reduciendo considerablemente los costes (desplazamiento, alojamiento, dietas; cabinas, técnico, aparatos de interpretación, alquiler de sala...). Por ello, una vez los organizadores han comenzado a confiar y a sentirse cómodos con este formato se ha incrementado muchísimo el número de encargos. Un mismo presupuesto que antes podía dar para un encuentro presencial ha dado lugar a poder celebrar varios eventos online. Asimismo, es más sencillo cuadrar agendas y disponibilidad entre los participantes porque no implica un desplazamiento sino bloquear únicamente las horas que dure el evento. Asimismo, algo interesante es el poder celebrar eventos con muchos asistentes de muchos países diferentes. Antes, se desplazaban los participantes, pero los asistentes eran únicamente un público local. Ahora, en modalidades híbridas las combinaciones son increíbles: puede haber participantes de varios países y público, tanto online como presencial, que sigue el evento en varios países igualmente. Como intérprete, me alegro mucho de que la

<p>interpretación sea más accesible, llegue a más personas y se faciliten los encuentros internacionales, aunque debemos seguir luchando por que mejoren nuestras condiciones. Asimismo, reconozco que es cómodo el interpretar desde casa organizando nuestro espacio de trabajo acorde a nuestras necesidades. Otro punto positivo es que clientes de otros países cuenten conmigo para eventos híbridos. El mercado se globaliza y no hace falta que el intérprete trabaje desde el mismo país donde ocurre el evento.</p>
Poder realizar más de un evento en el mismo día.
Bien.
Horarios se respetan en mayor medida, evitar desplazamientos, conciliación vida profesional-familiar.
Comodidad para evitar desplazamientos.
Rapidez, agilidad, ahorro en gastos de desplazamiento, ahorro de tiempo.
Estar en mi domicilio.
Ahorro de tiempo y costo de traslado.
Más cómoda (no hay que desplazarse) aunque a veces haya fallos técnicos.
Menos pérdida de tiempo. Algunos clientes ahora entienden mejor nuestra profesión.
El hecho de que se ahorra tiempo de viaje.
Muchos.
Ganar tiempo porque no te mueves.
La apertura de las conferencias multilingües, la comodidad de trabajar desde casa.
La posibilidad de tener a más participantes en cada reunión.
Posibilidad de conciliar tareas domésticas y agregar más trabajos diarios.
Puedes acceder a encargos a los que quizá no podrías acceder de ser en presencial (a mí personalmente no me ha pasado, no encuentro más trabajo por ofrecer interpretación remota, todo lo contrario).
No tener que desplazarse para eventos cortos.
Se puede desempeñar desde cualquier lugar.
Ahorro en tiempo y dinero.
Puedes trabajar durante la pandemia sin tener contactos físicos.
Practicidad de no tener que desplazarse. Uno se puede organizar mejor su tiempo. Los eventos suelen ser más cortos.
Me permite ir ocupándome de algunas cosas de la casa mientras descanso, si es que estoy en casa.
Menor tiempo de desplazamiento y posibilidad de interpretar para eventos localizados en lugares remotos.
Facilidad de acceso al trabajo.

Que se hace en casa, que se puede hacer más de un evento al día.
None.
None.
Sometimes it is better than nothing or better than getting delegates and their teams on a highly polluting plane for just one meeting. Sometimes it connects people who are unable to travel. But remote interpreting should be the exception, not the rule, and it should be done for the right reasons. Not because an institution knowingly built a meeting room with too few booths.
Working at home with no need to travel.
Comfort of not having to face traffic.
Flexibility.
Ease of working from home, agility, shorter meetings in general, can translate two or three events a day.
No commuting, no dressing up, being able to take on more assignments on the same day.
You can work for anyone, anywhere from anywhere that has the right conditions.
Being able to work remotely for any clients even VIPs or people who won't usually come to in person event due to long distance.
No stress related to travel, no fear of being late.
More jobs on same day = more profitable.
Sometimes you can have several jobs in the same day without having to move (one in the morning, one in the afternoon).
Events are shorter (2 hours), no need to commute, more time with my family, possibility to work in more than one event a day.
Working from home.
No commute.
Home office, more free time, no time spent in transport, casual dress, able to work with people all over the world from home.
Optimization, increase in productivity or more free time.
No contact with delegates.
Convenient.
It is more convenient as we can't do it no matter where we are, and we don't lose time in commuting to and from home.
No travel time, no need to dress up, no need to be in a particular place.
Shorter assignments.
It saves time.
Work from home or from local hub.

It allows you to work from anywhere with a good internet connection, so you do not waste time commuting between home and workplace.
More liberty, less time in traffic.
Interpreting from home.
Not having to travel.
Possibility to work from home.
Working from home.
Less stress and time in traffic, more comfortable to work at home.
Working from home.
You don't have to face traffic jams.
I love working from home.
Ability to fit in more jobs in a day, not having to commute.
You can work with non-local clients that you might not have reached otherwise.
Being able to work from home saves time spent in traffic, stress in traffic, and as a consequence more time to spend with family, eating healthier (at home), more time to exercise.
Work from home.
Acceso al mercado local y conciliación.
I am very comfortable working from home, no time lost in traffic, no need for wearing business clothes, very often I can accept more than 01 assignment in one day.
Lots more potential clients and ability to work with different colleagues.
No travel, no jetlag.
You save time on travel.
Less travel time, convenience of being home, usually shorter events.
Convenience of home office and shorter events.
Not having to waste time in traffic.
Fit more conferences in a workday.
I can work from home, spend less time commuting, can service clients from other cities/countries.
I can't really think of any for the interpreter. For the client, maybe cost is a big one.
Comfort of working from home.
Meetings are shorter, new opportunities.
Work from home.
No commuting.
No displacement in traffic.
No need to commute.

4. ARGUMENTOS ANTE LA AFIRMACIÓN: «LA IR SUSTITUIRÁ A LA PRESENCIAL

Pienso que los eventos serán híbridos. El contacto presencial es importante y existirán ambos tipos de eventos.
Yo creo que algunos tipos de encuentro presenciales son insustituibles por un encuentro en remoto.
Será más cómodo para el cliente escuchar al intérprete sin pagar equipo y técnicos de sonido en caso de simultánea. No es utilizable en todo tipo de <i>setting</i> , por lo que siempre existirá la interpretación en presencia para algunos casos.
La interpretación remota nunca será igual a la presencial porque en ella se pierde el aspecto humano y el contacto que en muchas ocasiones facilita la interpretación.
En muchos ámbitos la sustituirá, los clientes pagan menos.
para algunas reuniones, sin duda.
Se evitan desplazamientos.
Lo presencial nunca dejará de existir a mi juicio. Somos seres sociables.
Quedarán los dos elementos, presencial y remota. El cliente ha visto también las ventajas de la RSI. Creo que permanecerá por mucho tiempo todavía.
Las personas siempre necesitarán encontrarse personalmente, es otro <i>feeling</i> .
Siempre será necesaria la interacción social.
En el sector privado para las reuniones con los empleados o para los <i>meetings</i> entre un grupo pequeño de personas o para los webinarios online.
Para los clientes, es mucho más económico (no tiene que asumir desplazamientos, alojamiento, dietas, etc.).
Creo que convivirá con la interpretación presencial.
Creo que la interpretación presencial persistirá en los entornos locales o regionales a pequeña escala, donde se prefiere claramente la interacción interpersonal. La rémora es de utilidad en eventos en los que los participantes proceden de una gran variedad de destinos, lo que abarata costes para el propio cliente. Creo que ambas convivirán y será el propio contexto el que marque la pauta de si optar por una u otra en función de las características del propio evento.
Creo que muchas reuniones que antes se hacían presenciales ahora se harán en remoto por facilidad, pero otras muchas no porque se ha constatado que ni de lejos la remota permite el mismo nivel de comunicación e interacción.
El encontrarse en persona aporta un plus de cercanía, de confianza. Da cabida a una cierta informalidad o complicidad (de pasillos, de café...) que cuesta más conseguir en un evento online que puede ser grabado. Incluso el contacto físico sigue siendo necesario en las relaciones personales. El tiempo pasa de una manera diferente. En los eventos online se espera inmediatez

<p>y si algo va mal, no se espera; se pasa a lo siguiente. La pantalla cansa a todos y después de X tiempo, las personas tienen ganas de desconectar. Si, por ejemplo, se requiere un trabajo intenso de tres días, es probable que cunda más si es en persona que en tres días a distancia ante pantallas. Incluso el nivel de compromiso de los participantes puede ser diferente. Es más fácil “desconectar”: salir del evento o estar en otras cosas a la vez. La remota simplemente ha ampliado nuestro mercado, pero la presencial no desaparecerá.</p>
<p>Lo remoto no sustituirá por completo los eventos presenciales, sino que se volverán híbridos, pues un nuevo universo se abrió para los eventos en términos de alcance de público.</p>
<p>Me ahorra gastos y tiempo.</p>
<p>Convivirán las dos y se reservará la presencial preferentemente para eventos de alto nivel.</p>
<p>Depende de las necesidades del evento y los clientes. En la interpretación diplomática el intérprete acompañante genera más confianza.</p>
<p>En casos de que la distancia suponga un problema importante y eleve los gastos.</p>
<p>La interpretación presencial aporta el contexto necesario para la prestación profesional.</p>
<p>Para reuniones frecuentes y con pocos participantes pienso que la remota sustituirá a la presencial totalmente, para simposios y reuniones con muchas salas pienso que no.</p>
<p>Personalmente pienso que hacerlo de manera presencial es más humano y efectivo.</p>
<p>Si, para reuniones concretas y rápidas. No, porque incluso los clientes desean volver a reuniones presenciales y de mayor envergadura.</p>
<p>Creo que la interpretación remota continuará para eventos o reuniones cortas o con poca audiencia, pero no reemplazará del todo a la presencial. De hecho, en Argentina, están volviendo los eventos en que se requiere que el intérprete vaya a trabajar a la sede de un evento (si bien algunos de los participantes intervienen en forma remota).</p>
<p>El futuro será híbrido.</p>
<p>Dependerá de la empresa o de la institución.</p>
<p>El contacto personal es importante y hay reuniones que sirven para que los asistentes viajen.</p>
<p>Creo que van a seguir coexistiendo ambos; y sobre todo reuniones híbridas.</p>
<p>Menos viajes, más económico.</p>
<p>No la sustituirá, convivirán, cada una con sus cosas buenas y sus cosas malas, a elección de cada cliente y tipo de evento.</p>
<p>No creo que la vaya a suplantar en todos los casos, pero sí para algunos eventos puede valer más la pena.</p>
<p>Creo que dependerá del mercado. Puede que así sea en el mercado privado, pero es más difícil que ocurra en el mercado institucional.</p>
<p>Se combinarán ambas interpretaciones.</p>
<p>Hay <i>meetings</i> donde la presencia es necesaria para el “suceso” [éxito] del encuentro.</p>

<p>Siempre habrá motivos para reunirse en persona, como que las negociaciones ocurren entre bambalinas o en encuentros más o menos informales al margen de la reunión en cuestión. En remota eso es imposible. Trabajar en remoto es mucho menos productivo. Sin embargo, trabajar en remoto permite organizar reuniones que, si no, serían demasiado costosas y no se organizarían, ofrece posibilidades nuevas. Hay motivos que hacen pensar que habrá reuniones que vuelvan a lo presencial (de hecho, ya está ocurriendo) pero también creo que se seguirán organizando bastantes reuniones de manera remota. Y en muchas reuniones presenciales, se abrirá la posibilidad de que haya conexiones remotas. Ayer, sin ir más lejos, en una reunión presencial se conectó un diputado ucraniano desde el campo de batalla con su móvil para intervenir en el turno de palabra. Eso, que antes ocurría muy poco, se va a convertir en algo cada vez más habitual. Habrá que ir viendo cómo evoluciona la cosa.</p>
<p>La sustituirá en gran medida, pero confío en que no siempre.</p>
<p>El futuro será híbrido, convivirán las dos modalidades: remota y presencial.</p>
<p>Algunas empresas se dieron cuenta que para reuniones pequeñas la remota funciona bien, pero grandes eventos tienen un contacto y un <i>networking</i> que no funciona en la remota.</p>
<p>RSI has definitely become very common. I don't think it will replace all face-to-face meetings, but it will become the norm.</p>
<p>Providing quality interpretation is close to impossible. But it is less expensive. So we are back to the eternal dilemma: quality or money?</p>
<p>Hybrid world to come.</p>
<p>My point of view.</p>
<p>I think SRI will not replace certain types of events. There will be mixed formats.</p>
<p>It will not replace it. It will be complementary.</p>
<p>It has simplified things considerably Reduced the cost of events.</p>
<p>RSI may easily replace face to face interpreting in contexts of business meetings, for example. But there are some types of events that demand personal contact and those will still happen in person.</p>
<p>Although I think some clients/meetings will not go back to having on-site interpreters, remote interpreting also opens up options for interpreting in many settings that wouldn't previously have considered it.</p>
<p>Impossible to always physically interpreters from the venues.</p>
<p>I have already worked in hybrid events, part of the participants were connected from remote, part of them were on-site. Remote interpreting has certainly helped during the pandemic, but I think that meeting other people and interacting with them in person is an important part of events and conferences, something that cannot be erased entirely using remote interpreting only.</p>

Balance between advantages and disadvantages.
To a certain extent.
Face-to-face interpreting will keep existing but probably only meaningful events will be held in-person, routine meetings maybe will be carried out on remote (also to cut travelling costs) combining in-person and remote + web streaming.
Not every foreign speaker will be willing to travel anymore, especially if it is for a short presentation in a conference.
I Believe some events won't be replaced by RSI.
Some occasions call for in-person interacting.
hybrid events will probably be the preferred choice, but traditional events will return.
In some contexts, indeed, but none in every kind of context or job.
RSI will be limited to some meetings.
Its advantages outweigh disadvantages.
I think both remote and in person interpreting will be the new normal.
You need to "read the room", too: a good interpreter can't translate the spoken words only. All this technology is available long since (about 8 to 10 y) but it's no wonder it's hardly been employed before Covid: meeting in person is essential for everybody. That's why airlines and business hotels still exist.
Hybrid events.
Definitely it will replace face-to-face to some extent.
I hope there will be a return to in person events.
Remote interpreting may replace a number of face-to-face events, especially smaller meetings, but larger events will still be needed because they are meant to offer interaction, not only information. But certainly there will be more hybrid and remote events from now on.
RSI will replace some meetings, if travel is complicated.
Both have advantages and disadvantages, which should be evaluated for each case.
Some clients feel the need to be close to the interpreter.
RSI is here to stay but won't replace face-to-face interpreting.
Some remote assignments will increase, others will be back on the face-to-face mode.
I believe it will in some cases, more simple or regular meetings, but in certain contexts not only people do want to be physically together, but the very nature of the congress may require it, for networking, business relations, etc. Or even meetings of a more personal nature, or trainings. I think it will really depend on the nature of the meeting, costs involved and many other factors. But certainly remote interpreting has come to stay and grab a good part of the market.
It is more convenient and cheaper.
I think there will be 50/50 divide.

I don't think that in the long run, it will substitute face to face interpreting. I think we will have a mix of both.
In most cases, RSI is here to stay. But a small minority of jobs will still require in-person interactions.
I think (and hope) certain types of events will still take place in person. Some will definitely be replaced by remote events. I think in the majority of cases we will see some hybrid between the two.
It will replace partially, but not completely, because remote is more convenient but has the downside of less human contact.
I believe that the hybrid and remote interpreting is going to represent more than 70% of the work from now on.
Es muy probable que la sustituya en gran medida. Muchos intérpretes jóvenes sólo trabajan en remoto.
It will eventually replace not just face to face interpreting, but the interpreters as well! Artificial intelligence is learning fast!
Hope not.
It will depend on the requirements of each specific event.
I believe the future is hybrid!
It has surely become more popular, but in some settings face-to-face interpreting will remain.
I believe it will not completely replace it. There will still be a need for face-to-face at times, and the future will be hybrid. I do think the balance will tip towards more remote and less face-to-face.
RSI is here to stay. It is more accessible, and it makes everyone's lives easier.
Sooner or later, we will forget these bad times and go back to previous habits.
Just wishful thinking.
I think it will be more common than before, but it will not replace face to face interpreting altogether because in some cases, it is still more suited. For any event where networking/social aspects are essential, remote interpreting does the job but still isn't quite able to satisfy users as much as a real life event.
I think the future will be hybrid interpreting but not a complete replacement of face-to-face interpreting by remote interpreting.
People like social networking.
I think both will co-exist for the foreseeable future.
People need face-to-face meetings.
Most settings can be easily replaced by RSI.
Event organizers will insist on in person events as soon as they can.

I think in-person interpreting will still remain. Networking is very important.